## Del Análisis Contrastivo al Análisis de Errores

Este libro tiene como objetivo proporcionar una visión integral del papel que juega el Análisis de Errores en la comprensión de cómo los aprendices de un segundo idioma desarrollan su competencia lingüística total, así como sus implicaciones para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. El estudio de los errores en el aprendizaje de un segundo idioma tiene una historia rica, que abarca varias décadas de investigación y desarrollo teórico. Desde los primeros días del Análisis Contrastivo hasta las ideas más recientes perspectivas, el análisis de errores ha sido un aspecto fundamental para comprender el proceso de adquisición de un segundo idioma. En este libro, nos adentraremos en varios aspectos del Análisis de Errores, incluyendo sus fundamentos teóricos, metodologías y aplicaciones en la enseñanza de idiomas y los nuevos horizontes en la disciplina, incluidas las posibilidades que ofrece la Inteligencia Artificial.

Doctor en Filología Inglesa, especialista con amplia trayectoria científica y académica en los estudios de lengua inglesa y lingüística aplicada al aprendizaje, desarrollo y adquisición de segundas lenguas y tecnologías educativas, en especial el impacto de la Inteligencia Artificial y el Análisis de Errores en estudios de corpus.

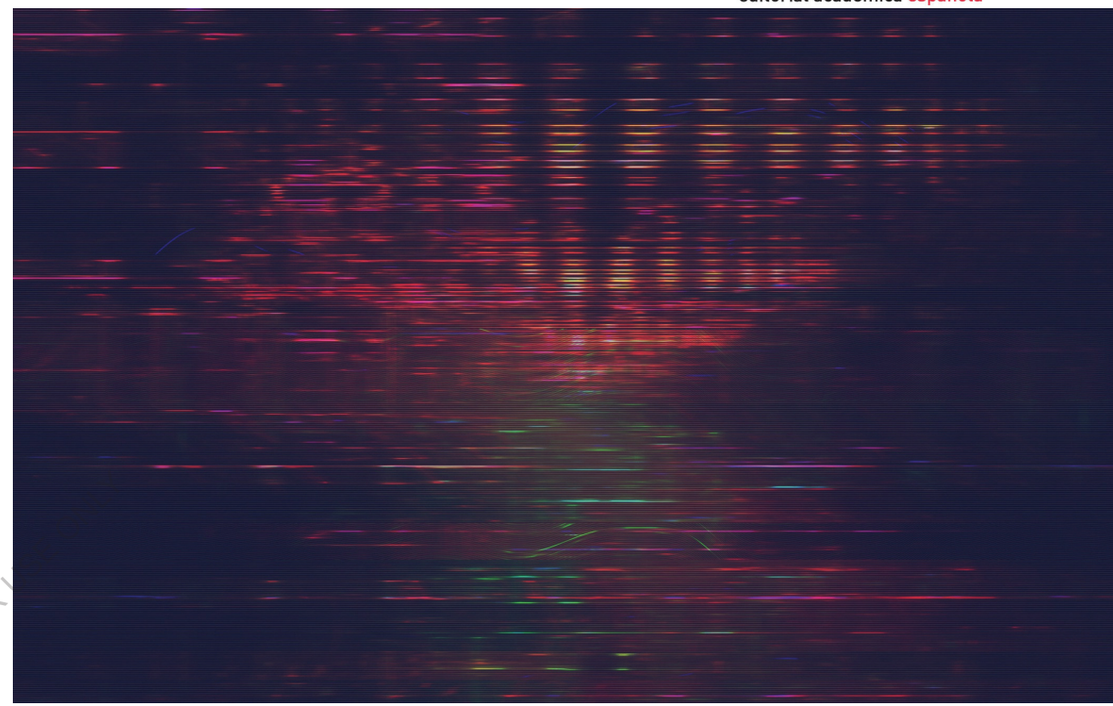
9 786139 111077

editorial académica española

FOR AUTHOR

Manuel Macías Borrego

editorial académica española



Manuel Macías Borrego

# Del Análisis Contrastivo al Análisis de Errores

## Perspectiva histórica y nuevas direcciones

**Manuel Macías Borrego**

**Del Análisis Contrastivo al Análisis de Errores**

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

**Manuel Macías Borrego**

# Del Análisis Contrastivo al Análisis de Errores

## Perspectiva histórica y nuevas direcciones

FOR AUTHOR USE ONLY

**Editorial Académica Española**

**Imprint**
Any brand names and product names mentioned in this book are subject to trademark, brand or patent protection and are trademarks or registered trademarks of their respective holders. The use of brand names, product names, common names, trade names, product descriptions etc. even without a particular marking in this work is in no way to be construed to mean that such names may be regarded as unrestricted in respect of trademark and brand protection legislation and could thus be used by anyone.

Cover image: www.ingimage.com

Publisher:
Editorial Académica Española
is a trademark of
Dodo Books Indian Ocean Ltd. and OmniScriptum S.R.L publishing group

120 High Road, East Finchley, London, N2 9ED, United Kingdom
Str. Armeneasca 28/1, office 1, Chisinau MD-2012, Republic of Moldova, Europe
Printed at: see last page
**ISBN: 978-613-9-11107-7**

Copyright © Manuel Macías Borrego
Copyright © 2024 Dodo Books Indian Ocean Ltd. and OmniScriptum S.R.L publishing group

FOR AUTHOR USE ONLY

INTRODUCCIÓN: 2

ANÁLISIS CONTRASTIVO: CRÍTICAS, LÍMITES Y PROBLEMAS. 21

ANÁLISIS DE ERRORES: UNA NUEVA DISCIPLINA INTEGRADORA. 40

ANÁLISIS DE ERRORES: INTEGRACIÓN DEL ERROR PRAGMÁTICO. 65

ANÁLISIS DE ERRORES: INTEGRACIÓN DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL. 77

CONCLUSIÓN: PERSPECTIVA HISTÓRICA Y DESAFÍOS. 100

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS: 109

FOR AUTHOR USE ONLY

# Introducción:

El análisis de errores en lingüística es un campo de estudio de vital importancia que arroja luz sobre los intrincados procesos de adquisición, uso y comunicación en los idiomas. Este libro académico se adentra en las profundidades de este campo, explorando las diversas facetas de los errores lingüísticos que los hablantes enfrentan en su interacción diaria con los idiomas.

En las siguientes páginas, nos embarcaremos en un viaje por los errores gramaticales que desafían la precisión de la lengua, desde las complicaciones de concordancia que llevan a conjugaciones incorrectas hasta los desafíos en la estructura de las frases que pueden distorsionar el significado de una comunicación. Asimismo, examinaremos detenidamente los errores en la secuencia de tiempos verbales, un terreno donde los hablantes pueden tropezar al relatar eventos pasados, presentes o futuros.

FOR AUTHOR USE ONLY

No podemos ignorar las complejidades fonéticas y fonológicas que pueden dar lugar a errores de pronunciación, como cuando una palabra es pronunciada con un acento o entonación incorrectos, o cuando los sonidos específicos de un idioma resultan difíciles para un hablante. Estos errores, aunque a menudo sutiles, pueden tener un impacto significativo en la comprensión y la claridad de la comunicación.

Además, analizaremos cómo la influencia de la lengua materna puede manifestarse en la transferencia de reglas gramaticales y estructuras lingüísticas. Los hablantes multilingües a menudo enfrentan el desafío de aplicar las reglas de su lengua materna a un nuevo idioma, lo que puede llevar

a errores de transferencia que son reveladores de los procesos cognitivos subyacentes en la adquisición de idiomas.

Los errores léxicos, otro punto focal de este estudio, merecen una atención minuciosa. Desde el uso incorrecto de palabras hasta la confusión entre términos similares pero distintos en significado, estos errores plantean cuestiones interesantes sobre cómo los hablantes almacenan y recuperan el vocabulario en sus mentes.

No podemos pasar por alto los errores pragmáticos, que surgen de la falta de concordancia entre el lenguaje utilizado y el contexto comunicativo. Estos errores a menudo tienen raíces culturales y sociales profundas, y pueden resultar en malentendidos significativos si no se abordan adecuadamente.

FOR AUTHOR USE ONLY

Además de identificar y analizar estos errores, este libro también se enfoca en estrategias efectivas para su corrección. Desde el *feedback* correctivo, donde se señalan directamente los errores y se proporciona la forma correcta, hasta el modelado y la práctica guiada, se exploran enfoques prácticos para mejorar la competencia lingüística y superar las barreras que los errores pueden presentar en el camino hacia la fluidez.

En última instancia, este libro invita al lector a un viaje profundo y reflexivo a través del fascinante mundo de los errores lingüísticos. Al hacerlo, reconocemos que estos errores no son simplemente obstáculos para superar, sino oportunidades para el aprendizaje y la comprensión más profunda de los idiomas y de nosotros mismos como hablantes y seres sociales.

Este libro tiene como objetivo proporcionar una visión integral del papel del Análisis de Errores en la comprensión de cómo los aprendices de un segundo

idioma desarrollan su competencia lingüística, así como sus implicaciones para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. El estudio de los errores en el aprendizaje de un segundo idioma tiene una historia rica, que abarca varias décadas de investigación y desarrollo teórico. Desde los primeros días del Análisis Contrastivo hasta las ideas más recientes de la psicolingüística y la psicología cognitiva, el análisis de errores ha sido un aspecto fundamental para comprender el proceso de adquisición de un segundo idioma.

En este libro, nos adentraremos en varios aspectos del Análisis de Errores, incluyendo sus fundamentos teóricos, metodologías y aplicaciones en la enseñanza de idiomas y los nuevos horizontes en la disciplina, incluidas las posibilidades que ofrece la Inteligencia Artificial. Posteriormente, exploraremos cómo los errores pueden proporcionar valiosas perspectivas sobre los mecanismos subyacentes de la adquisición del lenguaje, así como cómo pueden informar prácticas instructivas para facilitar experiencias de aprendizaje más efectivas para los aprendices de idiomas.

FOR AUTHOR USE ONLY

A lo largo de los capítulos, examinaremos diferentes enfoques teóricos respecto a los errores, sus causas y su importancia en los diversos contextos del aprendizaje de un segundo idioma. También discutiremos el papel del Análisis de Errores en el diagnóstico de dificultades en el aprendizaje de idiomas, el diseño de intervenciones remediativas y la evaluación del progreso del aprendiz. También nos enfocaremos en comprender el presente de la disciplina al examinar las posibilidades de integrar la pragmática, la competencia y el fallo pragmáticos, y tratando de prever la posible integración de la Inteligencia Artificial en el Análisis de Errores.

A lo largo de la historia de la enseñanza de idiomas extranjeros, el error ha sido percibido de manera diferente en el proceso de aprendizaje. Ha

evolucionado desde ser considerado como algo que debe corregirse a toda costa para evitar adquirir hábitos incorrectos en el idioma objetivo, hasta una concepción más "flexible" y "abierta", donde se le considera como parte del proceso de adquisición del L2. En el ámbito de la investigación del español como lengua extranjera, el error ha sido objeto de una extensa literatura desde los primeros trabajos en la década de 1990 (Santos Gargallo, 1993; Fernández, 1997). Además, los estudios sobre este tema han adoptado diversas perspectivas y procedimientos de análisis (Quiñones, 2009; Valverde Mateos, 2012; Macías, 2023), tales como el Análisis Contrastivo, el Análisis de Errores y el Análisis del Discurso.

Desde los primeros estudios sobre la adquisición de un segundo idioma, enmarcados dentro de los principios teóricos de la gramática generativa, ha existido una relación explícita bidireccional entre la teoría lingüística y la teoría de la adquisición del segundo idioma. Los principios de la primera permitieron formular hipótesis, las cuales fueron luego probadas, corregidas o abandonadas basadas en datos de la última. Incluso antes de los modelos chomskianos, el Análisis Contrastivo también basó sus principios en el estudio de errores, aunque desde una perspectiva completamente diferente, con el objetivo de evitarlos, bajo la creencia del conductismo de que esto impediría la formación de malos hábitos en el idioma objetivo.

FOR AUTHOR USE ONLY

Hablamos ahora de medio siglo de investigación teórica y aplicada, que puede ser revisada en varios trabajos colectivos y diferentes revistas científicas sobre estudios de adquisición de un segundo idioma. En prácticamente todos estos estudios, el análisis de los errores de los aprendices ha sido una herramienta indispensable para observar el proceso y los resultados, considerando el impacto de diversas variables individuales o sociales, factores cognitivos o afectivos, maduración o desarrollo.

Para ofrecer algunos ejemplos significativos de cada enfoque utilizado por el Análisis de Errores (AE), entre numerosas obras donde el AE es una herramienta esencial para obtener datos que confirmen o refuten hipótesis de investigación:

- AE como argumento en contra del modelo conductista de Adquisición de Segundo Idioma (ASL): Corder (1967).
- AE como argumento a favor de teorías innatistas y modularistas: Selinker (1972), Dulay y Burt (1974).
- AE como argumento a favor de teorías de aculturación: Schumann (1976). • AE para resaltar ciertas estrategias como la inhibición: Schachter (1974).
- AE para demostrar ciertas propiedades inherentes de la Interlengua (IL) como la variabilidad: Tarone (1983).
- AE como fuente de datos para probar postulados e hipótesis teóricas: Adjemian (1976), Meisel (1986), Baralo (1997), Liceras (2008), White (2003). •
- AE como herramienta de investigación en teoría lingüística, teoría de adquisición y enseñanza de idiomas: Brown (1988), Tarone, Gass y Cohen (1994), Seliger y Shohamy (1989).
- AE como fuente de datos para diagnosticar dificultades de aprendizaje entre aprendices de diferentes lenguas maternas: Vázquez (1999), Fernández (1997).
- AE como diagnóstico de dificultades de adquisición en contextos de aula: Muñoz (2000), Cook (1996), Schachter y Gass (1996).
- AE como diagnóstico de dificultades y base para propuestas de enseñanza innovadoras centradas en el procesamiento de entrada y la producción controlada: Ainciburu (2008), Llopis (2009).

FOR AUTHOR USE ONLY

La obra integral coordinada por Catherine Doughty y Michael H. Long, "The Handbook of Second Language Acquisition", destaca el amplio alcance y la diversidad de objetivos y temas de investigación en los modelos de adquisición y aprendizaje de idiomas no nativos. Al echar un vistazo breve a estos estudios, podemos observar que el análisis de errores está presente en todos los capítulos, como una herramienta para probar teorías diferentes y complementarias, como los postulados de modularidad o maduración, la influencia y rol de la primera lengua (L1) en la construcción de la IL, el papel del entorno y las variables sociales en el proceso de adquisición de lenguaje, y situaciones de contacto lingüístico.

El AE es también la herramienta esencial para observar los procesos cognitivos involucrados en el desarrollo de la IL. Entre estos, destaca la distinción entre aprendizaje y adquisición de Krashen, que inició una línea fructífera de investigación psicolingüística y neurolingüística, sutilmente refinada hoy con contribuciones sobre conocimiento explícito e implícito, aprendizaje explícito e implícito, cognición y metacognición.

FOR AUTHOR USE ONLY

Durante medio siglo, los estudios sobre Teorías de Adquisición de Segundo Idioma (TASL) han mantenido una relación bidireccional con la Didáctica de la Enseñanza de Lenguas, a pesar de que muchos investigadores en ambos campos han intentado ignorarse mutuamente. Sin embargo, los avances en metodologías de enseñanza de idiomas han estado estrechamente vinculados a contribuciones científicas de psicolingüística, teorías del aprendizaje y teorías del conocimiento. Utilizar el AE como herramienta de observación para procesos y resultados de intervenciones didácticas en entornos controlados nos permite hoy abordar investigaciones que buscan elucidar por qué las reglas aprendidas no se activan en el desempeño lingüístico, llevando a errores a pesar de tener el conocimiento lingüístico que podría prevenirlos.

# Análisis Contrastivo: Inicios, definiciones y paso a nuevas perspectivas.

El análisis contrastivo de errores en lingüística es un enfoque clave para comprender cómo los hablantes de un segundo idioma enfrentan desafíos lingüísticos al aprender una nueva lengua. Este enfoque se basa en la comparación y contraste de los errores que cometen los aprendices con los patrones de su lengua materna, con el objetivo de identificar las interferencias lingüísticas que pueden surgir en este proceso de adquisición. En este capítulo, nos sumergiremos en las profundidades del análisis contrastivo de errores, explorando los fundamentos de esta metodología y su aplicación en el estudio de diversos aspectos lingüísticos. Desde la gramática hasta la fonética, la pragmática y el léxico, examinaremos cómo los errores gramaticales, fonéticos, léxicos y pragmáticos pueden ser analizados desde una perspectiva contrastiva. Para situar al lector ante las posibles clasificaciones y tipologías de errores, se propone una clasificación preliminar:

FOR AUTHOR USE ONLY

1. Errores gramaticales:
    - *Ejemplo 1:* Un hablante de español podría decir "She go to school" debido a la falta de conjugación correcta del verbo "go" (va), influenciado por la estructura en español ("ella *va* a la escuela").
    - *Ejemplo 2:* Decir "I have 20 years old" en lugar de "I am 20 years old", reflejando una estructura errónea de edad en español ("tengo 20 años") transferida al inglés.

2. Errores fonéticos/fonológicos:
    - *Ejemplo 1:* Un hablante de francés podría pronunciar "ship" como "sheep" debido a la pronunciación similar de la "i" en francés y "ee" en inglés.
    - *Ejemplo 2:* Un hablante de alemán podría tener dificultades con el sonido "th" en inglés, pronunciándolo como "z" o "s".

3. Errores léxicos:
    - *Ejemplo 1:* Decir "I'm exciting" en lugar de "I'm excited", confundiendo los adjetivos "excited" (emocionado) y "exciting" (emocionante).
    - *Ejemplo 2:* Utilizar "actually" (actualmente) en lugar de "currently" (actualmente) basándose en la traducción directa de la lengua materna.

4. Errores pragmáticos:
    - *Ejemplo 1:* Decir "Give me a book, please!" en lugar de "Could you give me a book, please?", debido a diferencias en las formas de solicitud entre idiomas.
    - *Ejemplo 2:* Utilizar un tono inapropiado en situaciones formales o informales, basándose en las normas de cortesía de su lengua materna.

FOR AUTHOR USE ONLY

Al respecto de la importancia del Análisis Contrastivo de errores, este capítulo invita al lector a explorar el fascinante mundo del análisis contrastivo de errores en lingüística, destacando su papel crucial en la comprensión de los procesos de adquisición de un segundo idioma y su relevancia para mejorar la enseñanza y la comunicación efectiva entre hablantes de diferentes lenguas. Los ejemplos proporcionados ilustran cómo

este enfoque no solo ayuda a los profesores a comprender los errores comunes de sus estudiantes, sino que también proporciona estrategias para abordar estas dificultades de manera efectiva en el aula.

Además, se abordará el papel del análisis contrastivo de errores en el desarrollo de teorías lingüísticas y su relación con el diseño de programas de enseñanza de idiomas. Exploraremos cómo este enfoque no solo es una herramienta valiosa para la investigación académica, sino también una guía práctica para mejorar la competencia lingüística y la comunicación intercultural en contextos multilingües y multicultural.

El Análisis Contrastivo, también conocido como Lingüística Contrastiva (CA por sus siglas en inglés), emerge como una disciplina que aborda la preocupación didáctica inherente a los errores cometidos durante el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero. Esta metodología se propone analizar y contrastar los errores lingüísticos que los hablantes de un segundo idioma cometen al transferir patrones y estructuras de su lengua materna al nuevo idioma que están aprendiendo. El CA comenzó a cobrar relevancia a mediados de la década de 1940, influenciado por corrientes como el estructuralismo estadounidense y la psicología conductista.

FOR AUTHOR USE ONLY

Los principios teóricos del CA están fundamentados en estudios pioneros realizados por destacados lingüistas. Entre ellos, destacan las contribuciones de C. Fries (1945), quien exploró la comparación sistemática entre la gramática del inglés y el alemán; E. Haugen (1953), cuyo trabajo se centró en el contraste entre los patrones lingüísticos del noruego y el inglés; U. Weinrich (1974), quien profundizó en la comparación de la gramática y el léxico entre lenguas; y R. Lado (1973), quien se enfocó en el análisis de errores de hablantes nativos de español que aprendían inglés.

Skinner (1957), desde la perspectiva conductista, argumentó que el comportamiento lingüístico surge de un proceso repetido de estímulo y respuesta (S-R), una interacción recíproca entre el oyente y el hablante. Según este enfoque, la adquisición de la lengua materna se produce mediante la imitación de producciones adultas y el refuerzo de respuestas positivas, creando así hábitos lingüísticos. Este modelo conductista propuso que el aprendizaje de un segundo idioma se basa en la repetición de ejercicios que implican recibir estímulos, imitar y obtener respuestas hasta que se formen hábitos automatizados, similar al proceso de adquisición de la L1.

En cuanto al origen del CA como disciplina, se ha debatido ampliamente. Santos Gargallo (1993), siguiendo la línea de W. Nemser (1971), argumenta que U. Weinrich y E. Haugen sentaron las bases teóricas del CA, mientras que C. Fries y R. Lado fueron pioneros en formular las aplicaciones prácticas de esta metodología. Los estudios iniciales relacionados con el CA se centraron en el análisis del bilingüismo y la transferencia de patrones lingüísticos entre dos idiomas.

FOR AUTHOR USE ONLY

El Análisis Contrastivo ha sido una herramienta valiosa para comprender cómo los aprendices de un segundo idioma enfrentan desafíos lingüísticos al transferir patrones de su lengua materna. Sus principios teóricos, influenciados por el estructuralismo y la psicología conductista, han permitido un enfoque sistemático en el estudio de errores lingüísticos y la búsqueda de soluciones para mejorar el proceso de aprendizaje de un segundo idioma.

Además, el conocimiento lingüístico, la cultura y los hábitos previamente adquiridos influyen de manera significativa en el proceso de adquisición de

nuevos conocimientos, especialmente en el aprendizaje de un segundo idioma. Este proceso generalmente comienza después de que el individuo ha establecido una competencia sólida en su lengua materna y muchas de las etapas de desarrollo psicomotor están completas o cerca de completarse. Por lo tanto, el aprendizaje de un idioma extranjero se convierte en una situación de contacto lingüístico entre la lengua materna del aprendiz y la lengua objetivo que se va a aprender.

En este contexto, el Análisis Contrastivo (CA) juega un papel esencial al abordar cómo los hablantes de un segundo idioma se enfrentan a la transferencia de patrones y estructuras lingüísticas de su lengua materna al nuevo idioma. El CA se basa en la comparación y contrastación sistemática de estos errores lingüísticos para identificar las interferencias y facilitar la adquisición del idioma objetivo. Su relevancia radica en que un hábito previo, desarrollado en la lengua materna, puede influir en la formación de nuevos hábitos en el segundo idioma, ya sea facilitando o dificultando el proceso.

FOR AUTHOR USE ONLY

La teoría conductista, representada por Skinner (1957), sostiene que el comportamiento lingüístico surge de un proceso repetido de estímulo y respuesta (S-R). En este sentido, la adquisición de la lengua materna se produce mediante la imitación de las producciones adultas y el refuerzo de respuestas positivas, creando así hábitos lingüísticos. Este modelo conductista propone que el aprendizaje de un segundo idioma se basa en la repetición de ejercicios que implican recibir estímulos, imitar y obtener respuestas hasta que se formen hábitos automatizados, similar al proceso de adquisición de la L1.

Por otro lado, los principios fundamentales del Análisis Contrastivo sugieren que la similitud de las estructuras lingüísticas entre la lengua materna y la lengua objetivo facilita la adquisición de esta última (transferencia positiva). Por ejemplo, si dos idiomas comparten una estructura gramatical similar, los aprendices pueden encontrar más fácilmente la correspondencia y aplicarla al nuevo idioma. Sin embargo, las diferencias constituyen áreas de dificultad y potenciales errores (transferencia negativa, interferencia). Cuando el aprendiz trae hábitos de la lengua materna al segundo idioma, este fenómeno se denomina interferencia, sugiriendo que los hábitos de la lengua materna pueden dificultar la adquisición de los hábitos de la segunda lengua.

Por tanto, el Análisis Contrastivo es una herramienta valiosa para comprender cómo los aprendices de un segundo idioma enfrentan desafíos lingüísticos al transferir patrones de su lengua materna. Sus principios teóricos, influenciados por el estructuralismo y la psicología conductista, han permitido un enfoque sistemático en el estudio de errores lingüísticos y la búsqueda de soluciones para mejorar el proceso de aprendizaje de un segundo idioma. Este enfoque también destaca la importancia de considerar los hábitos previamente adquiridos y las diferencias entre los idiomas en el desarrollo de estrategias efectivas para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras.

FOR AUTHOR USE ONLY

Los principios fundamentales del Análisis Contrastivo se basan en la idea de que la similitud de las estructuras lingüísticas entre la lengua materna y la lengua objetivo facilita la adquisición de esta última (transferencia positiva), mientras que las diferencias constituyen áreas de dificultad y posibles errores (transferencia negativa, interferencia). Para diferenciar entre transferencia e interferencia, observaremos que, por un lado, cuando el aprendiz trae hábitos de la lengua materna al segundo idioma, este fenómeno se llama

interferencia. Este término implica que los hábitos de la lengua materna de alguna manera dificultan al aprendiz adquirir los hábitos de la segunda lengua (S. P. Corder, 1971). Por otro lado, la interferencia interlingüística se entiende como una influencia sistemática de la lengua materna, tanto cuando el aprendiz la percibe como cuando produce la lengua objetivo. Lado (1973) señala la principal área de preocupación en este asunto:

> We shall assume that any student facing a foreign language finds that some aspects of the new language are very easy, while others offer great difficulty. Those features that resemble those of their own language will be easy for them, and conversely, those that are different will be difficult. (Lado, 1973, pp. 2)

FOR AUTHOR USE ONLY

Los estudiantes, en su mayoría, forman hipótesis sobre el idioma que están aprendiendo, tendiendo a transferir de manera inconsciente estructuras sintácticas de oraciones, el significado del léxico, el vocabulario y otros posibles tipos de elementos de su lengua materna al idioma que están aprendiendo (S. P. Corder, 1992). Esta tendencia a transferir conocimientos lingüísticos de la lengua materna al proceso de aprendizaje de un segundo idioma es un fenómeno común que se observa en muchos aprendices. Según R. Lado (1973) y S. P. Corder (1992), las dificultades fundamentales en el aprendizaje de un nuevo idioma no siempre surgen de la complejidad intrínseca del idioma en sí mismo, sino que a menudo tienen su origen en los patrones y hábitos arraigados de la lengua materna. En otras palabras, los errores y dificultades que los estudiantes encuentran al aprender un segundo idioma pueden atribuirse en gran medida a la influencia de la lengua materna. Por lo tanto, el Análisis Contrastivo (CA) en su versión fuerte aborda específicamente esta influencia de la lengua materna en la lengua objetivo durante el proceso de aprendizaje. Este enfoque sugiere que al comparar y

contrastar sistemáticamente las estructuras lingüísticas y los patrones gramaticales entre la lengua materna y la lengua objetivo, los estudiantes pueden identificar áreas de similitud y diferencias. La versión fuerte del CA postula que la similitud de las estructuras lingüísticas facilita la adquisición del nuevo idioma (transferencia positiva), mientras que las diferencias constituyen áreas de dificultad y posibles errores (transferencia negativa, interferencia).

R. Wardhaugh (1983) planteó que, dentro del marco del análisis contrastivo, se pueden distinguir dos versiones: la versión fuerte y la versión débil. En la versión fuerte del análisis contrastivo, se postula que (en ningún orden específico, sin jerarquía intencionada):

FOR AUTHOR USE ONLY

1. El sistema de la lengua materna y el sistema de la segunda lengua son comparables en gramática, fonología y léxico.
2. Según esta comparación, es posible prever y describir las dificultades que los estudiantes encontrarán al aprender un segundo idioma.
3. En relación con estas dificultades, se debe hacer hincapié en su enseñanza y en el desarrollo de materiales pedagógicos que ayuden a los aprendices de idiomas.

Con el Análisis Contrastivo (CA), el objetivo es prevenir la formación de malos hábitos derivados de las diferencias entre los sistemas contrastados y describir la naturaleza de las dificultades y los posibles errores. Según el modelo del CA, las diferencias entre los hábitos de la L1 y la L2 pueden llevar al fenómeno de interferencia de la lengua materna.

R. Lado (1973) indica que en el procedimiento general de comparar la estructura de la lengua materna y la lengua objetivo, es importante saber si

las estructuras contrastadas 1) se manifiestan de la misma manera en forma, 2) tienen el mismo significado y 3) tienen un sistema de distribución similar. Por ejemplo, al comparar el español como lengua materna y el inglés como segunda lengua en cuanto a las oraciones interrogativas, se observa que ambos idiomas tienen oraciones utilizadas para preguntar algo o solicitar información. Sin embargo, en inglés esto se manifiesta cambiando el orden de las palabras, mientras que en español se hace a través de la entonación para contrastar. En este caso, se espera que un hablante de español aprendiendo inglés pueda tener dificultades para producir oraciones interrogativas si desconoce el orden de las palabras en inglés y se basa en el hábito de la entonación para tal estructura. Weinrich (1974) confirma que cuanto mayor es la diferencia entre los sistemas, o cuanto más numerosos son los patrones y formas mutuamente excluyentes en cada idioma, mayor es el problema de aprendizaje y el área potencial de interferencia.

FOR AUTHOR USE ONLY

Wardhaugh (1983) evalúa esta versión fuerte del análisis contrastivo, resaltando los desafíos que enfrenta la teoría lingüística y los lingüistas en la formulación de un conjunto completo de universales lingüísticos capaces de abordar adecuadamente la sintaxis, la semántica y la fonología en diferentes idiomas. Esta evaluación subraya la complejidad de los sistemas lingüísticos y las limitaciones de una teoría global que pueda abarcar todos los fenómenos lingüísticos. La versión fuerte del análisis contrastivo presupone la disponibilidad de lingüística contrastiva para describir exhaustivamente las diferencias entre dos idiomas. Sin embargo, la vasta diversidad de idiomas, cada uno con sus características y estructuras únicas, plantea un desafío para crear una teoría universal que pueda prever y explicar todas las posibles dificultades en el aprendizaje de un idioma.

Como señaló Halliday (1964), no es factible formular una proposición comparativa general que pueda explicar las diferencias entre idiomas debido

a la naturaleza intrincada de los sistemas lingüísticos. En su lugar, el enfoque se centra en contrastar subsistemas dentro del nivel micro-lingüístico. R. Wardhaugh (1983) argumenta a favor de la versión débil del análisis contrastivo, que no exige la predicción de dificultades o la identificación de puntos donde no hay dificultad, como lo hace la versión fuerte. La versión débil anima a los lingüistas a utilizar el mejor conocimiento lingüístico disponible para analizar los errores cometidos por los estudiantes al aprender un segundo idioma. Sirve como un enfoque heurístico, proporcionando ideas sobre cómo los aprendices de idiomas navegan las diferencias entre su lengua materna y la lengua objetivo.

El requisito de la versión fuerte de descripciones detalladas de las diferencias lingüísticas llevó a muchos lingüistas a optar por la versión débil. La versión débil se enfoca en analizar los errores cometidos por los aprendices de idiomas y sugiere explicaciones basadas en las características contrastantes entre los idiomas involucrados (Liceras, 1992). En este contexto, hay dos textos influyentes de análisis contrastivos centrados en el inglés y el español: "The Sounds of English and Spanish" de R. P. Stockwell y J. D. Bowen (1965), que profundiza en la fonética, y "The Grammatical Structures of English and Spanish" de R. P. Stockwell, J. D. Bowen y J. W. Martin (1965), dedicado a la sintaxis. Estos textos establecen una jerarquía de dificultades en el aprendizaje del español con una aplicación pedagógica en mente.

FOR AUTHOR USE ONLY

A diferencia del enfoque de Lado, que intenta predecir errores utilizando una teoría contrastiva global, Stockwell, Bowen y Martin adoptan una teoría ecléctica que se basa en la gramática estructural, generativa y paradigmática. Examinan la transferencia positiva y negativa potencial y comparan reglas entre L1 y L2 utilizando tres opciones: regla opcional, regla obligatoria y regla cero. Este enfoque permite una comprensión matizada de los desafíos

que enfrentan los aprendices de idiomas, yendo más allá de simples predicciones basadas en diferencias superficiales.

En sustancia, la versión débil del análisis contrastivo ofrece un enfoque más matizado y flexible para comprender las dificultades en el aprendizaje de idiomas. Enfatiza la importancia de analizar los errores dentro del contexto de los subsistemas lingüísticos, proporcionando ideas valiosas sobre el proceso de aprendizaje. Mientras que la versión fuerte busca descripciones completas de las diferencias lingüísticas, la versión débil se centra en aplicaciones prácticas, guiando a los educadores lingüísticos en el desarrollo de estrategias de enseñanza efectivas que aborden los desafíos específicos enfrentados por los aprendices de idiomas.

FOR AUTHOR USE ONLY

Por otro lado, D. Larsen-Freeman y M. H. Long (1991) proponen una perspectiva complementaria al análisis contrastivo, sugiriendo que los aprendices de L2 no siempre enfrentan dificultades simplemente porque una unidad lingüística no existe en su L1 o es diferente de esta última. Tampoco encuentran necesariamente que las estructuras equivalentes entre los dos idiomas sean las más fáciles de adquirir. En lugar de ello, argumentan que existen otras posibilidades para que surjan dificultades en el aprendizaje de un segundo idioma.

Una de estas posibilidades es cuando ciertas unidades lingüísticas ya son difíciles para el hablante nativo. Por ejemplo, en la gramática de su lengua materna (L1), algunas construcciones sintácticas o morfológicas pueden ser intrincadas y requerir un alto nivel de habilidad. Cuando los aprendices intentan transferir estas estructuras complejas a la lengua que están aprendiendo (L2), pueden encontrarse con dificultades adicionales debido a la complejidad inherente de esas unidades.

Otro escenario en el que pueden surgir dificultades es cuando las costumbres lingüísticas en la L1 de los aprendices son erróneas o no estándar. Estas "malas costumbres" lingüísticas, como errores gramaticales frecuentes o pronunciación incorrecta, pueden arraigarse en el hablante y transferirse al aprendizaje de L2. En este caso, el análisis contrastivo puede no ser suficiente para explicar las dificultades encontradas por los aprendices, ya que no se trata simplemente de una cuestión de diferencias entre las lenguas, sino también de hábitos lingüísticos preexistentes que influyen en el proceso de aprendizaje.

Además, Larsen-Freeman y Long (1991) plantean que los aprendices de L2 pueden enfrentar desafíos incluso cuando las estructuras entre sus L1 y L2 son aparentemente similares. Esto contradice la suposición de que las estructuras equivalentes entre dos idiomas son las más fáciles de adquirir. La similitud entre las estructuras puede llevar a una sobregeneralización por parte del aprendiz, donde aplican reglas gramaticales de su L1 a la L2 de manera incorrecta. Por ejemplo, un hablante nativo de español que aprende inglés podría sobreutilizar la estructura de doble negación del español en inglés, a pesar de que esta no sea gramaticalmente correcta en inglés estándar.

FOR AUTHOR USE ONLY

En resumen, las perspectivas de Larsen-Freeman y Long (1991) amplían la comprensión de las dificultades en el aprendizaje de L2 más allá del análisis contrastivo tradicional. Reconocen que las dificultades pueden surgir de diversas fuentes, incluidas las complejidades inherentes de las estructuras lingüísticas, las "malas costumbres" lingüísticas de la L1 y la sobregeneralización de reglas gramaticales. Esta visión más amplia permite un enfoque más completo y matizado en la enseñanza y el aprendizaje de

idiomas, reconociendo la complejidad y la variedad de factores que influyen en el proceso de adquisición de una segunda lengua.

FOR AUTHOR USE ONLY

# Análisis Contrastivo: críticas, límites y problemas.

En el vasto campo del aprendizaje y enseñanza de idiomas, el Análisis Contrastivo de Errores (AC) ha sido una herramienta central para comprender las dificultades que enfrentan los estudiantes al adentrarse en la adquisición de un segundo idioma. Sin embargo, a medida que este enfoque ha evolucionado y se ha aplicado en contextos diversos, ha surgido un cuerpo significativo de críticas que desafían su validez y utilidad práctica en el ámbito pedagógico. Este capítulo se sumerge en las críticas más prominentes al AC, explorando sus limitaciones y consideraciones fundamentales para una comprensión más completa del complejo proceso de aprendizaje de lenguas.

FOR AUTHOR USE ONLY

Una de las críticas más recurrentes al AC es su propensión para generar sobregeneralizaciones de reglas gramaticales. Esta crítica se basa en la observación de que los estudiantes, al aplicar las reglas de su lengua materna en la lengua que están aprendiendo, pueden cometer errores al encontrar similitudes superficiales entre las estructuras de ambos idiomas. Por ejemplo, un hablante nativo de español podría emplear la estructura de doble negación en inglés, siguiendo el patrón del español, a pesar de que esta no sea gramaticalmente correcta en inglés estándar. Esta tendencia a sobregeneralizar las reglas gramaticales puede llevar a errores persistentes y dificultades en el proceso de aprendizaje.

Otra crítica importante se enfoca en el enfoque estático del AC en las diferencias entre las estructuras de la lengua materna y la lengua objetivo. A menudo, el AC no considera adecuadamente el contexto comunicativo y las variaciones lingüísticas, lo que limita su aplicabilidad en situaciones reales

de uso del lenguaje. Esta perspectiva estática puede llevar a una visión simplificada y estática de las diferencias lingüísticas, ignorando la fluidez y dinámica del lenguaje en contextos auténticos.

Además, el AC tiende a simplificar en exceso las complejidades lingüísticas y cognitivas involucradas en el proceso de adquisición del lenguaje. Al intentar predecir las dificultades que enfrentarán los estudiantes, puede perder de vista los factores individuales que influyen en el aprendizaje de cada estudiante de manera única. Aspectos como la motivación, el estilo de aprendizaje y la experiencia previa pueden tener un impacto significativo en la manera en que los estudiantes asimilan y aplican las reglas gramaticales y estructuras lingüísticas.

FOR AUTHOR USE ONLY

Asimismo, algunas críticas señalan la falta de una base empírica sólida que respalde las afirmaciones y predicciones del AC sobre las dificultades de aprendizaje de idiomas. La falta de evidencia empírica sólida puede generar dudas sobre la validez y utilidad del AC en la práctica pedagógica, ya que los enfoques basados en teorías contrastivas pueden no reflejar adecuadamente la complejidad del proceso de aprendizaje de lenguas.

Por último, el AC a menudo se enfoca en los errores cometidos por los estudiantes, sin profundizar en el proceso de aprendizaje subyacente. Esta crítica destaca la importancia de no centrarse únicamente en corregir errores, sino en comprender cómo los estudiantes adquieren y desarrollan su competencia lingüística en un contexto más amplio. Al centrarse en los errores, el AC puede perder de vista el proceso dinámico y multifacético mediante el cual los estudiantes internalizan y aplican las reglas gramaticales y estructuras lingüísticas.

En este capítulo, nos adentraremos en estas críticas al AC, analizando detenidamente sus implicaciones y consideraciones. También exploraremos cómo estas críticas pueden guiar nuevas investigaciones y enfoques pedagógicos más holísticos y centrados en el estudiante. Al considerar estas críticas, buscamos promover una comprensión más completa y matizada del aprendizaje de lenguas, que tenga en cuenta la complejidad y la variedad de factores que influyen en este proceso fundamental.

Las críticas al Análisis Contrastivo (AC) han surgido principalmente debido a su utilidad y validez en el ámbito pedagógico y en el proceso de aprendizaje de idiomas. A continuación, se presentan algunas de las críticas más comunes:

FOR AUTHOR USE ONLY

1. Simplificación Excesiva: Una crítica frecuente al AC es que tiende a simplificar en exceso las diferencias y similitudes entre los idiomas. Al intentar establecer reglas generales para predecir errores, podría pasar por alto la complejidad y variedad de situaciones que pueden surgir en el aprendizaje de un idioma extranjero.
2. Enfoque Estático y Descontextualizado: El AC a menudo se basa en comparaciones estáticas entre las estructuras de dos idiomas, lo que puede no reflejar la realidad dinámica y cambiante del uso del lenguaje en contextos de comunicación real.
3. Falta de Consideración por los Aspectos Comunicativos: Se critica que el AC se enfoque demasiado en aspectos formales y estructurales del lenguaje, descuidando aspectos comunicativos y funcionales que son esenciales para la interacción lingüística.
4. No Todos los Errores son Predecibles: A pesar de los esfuerzos por anticipar errores a través del AC, se ha observado que no todos los

errores de los estudiantes pueden anticiparse o explicarse simplemente por las diferencias entre idiomas.

5. Énfasis en lo Negativo: Al enfatizar la interferencia negativa (errores derivados de las diferencias entre idiomas), el AC podría llevar a una visión pesimista del proceso de aprendizaje de un idioma, sin resaltar suficientemente los aspectos positivos de la transferencia lingüística.
6. Falta de Evidencia Empírica Sólida: Algunos críticos argumentan que el AC a menudo se basa en ejemplos anecdóticos o comparaciones superficiales, en lugar de utilizar evidencia empírica sólida para respaldar sus afirmaciones y conclusiones.
7. Enfoque Estático: El AC se centra en comparaciones estáticas de la estructura del lenguaje en un momento dado, sin considerar el desarrollo lingüístico y el cambio a lo largo del tiempo.

FOR AUTHOR USE ONLY

A la luz de esto, podemos formular una serie de preguntas sobre la fiabilidad del Análisis Contrastivo (AC): ¿Todos los errores ocurren debido a la interferencia con la lengua materna? ¿Aprender un segundo idioma es simplemente una cuestión de formación de hábitos? ¿Tienen las suposiciones del AC una verdadera aplicabilidad a los problemas prácticos de enseñar un idioma extranjero?

En la década de 1970, los cimientos del Análisis Contrastivo (AC) comenzaron a tambalearse bajo el peso de una serie de críticas que cuestionaban su validez y utilidad en el ámbito pedagógico y en el proceso de aprendizaje de idiomas. Una de las preguntas fundamentales que se planteaban en ese entonces era si todos los errores que cometen los aprendices se deben realmente a la interferencia de su lengua materna. Esta cuestión, aparentemente sencilla, encierra en realidad una complejidad inherente al proceso de adquisición de una segunda lengua.

Uno de los puntos más discutidos fue el grado de influencia que realmente tiene la lengua materna en la producción de errores en la lengua objetivo. Si bien es cierto que numerosos estudios empíricos apuntaban a que una parte significativa de los errores podían atribuirse a la interferencia de la lengua materna (Dulay y Burt, 1974), también se observaba que esta relación no era tan directa ni constante para todos los aprendices. Macías (2023) destaca que, si bien los errores por interferencia de la lengua materna pueden representar una proporción considerable del total de errores, existen casos en los que esto no es tan evidente. Esta variabilidad en la presencia y efecto de la interferencia llevó a los expertos a concluir que los errores no pueden atribuirse exclusivamente a esta causa, sino que intervienen una multiplicidad de factores.

FOR AUTHOR USE ONLY

En este contexto, el estudio seminal de K. Hyltenstam (1977) resultó fundamental, ya que evaluó la capacidad del AC para predecir todos los errores. Los resultados confirmaron que el AC no era capaz de anticipar y explicar la totalidad de los errores cometidos por los aprendices. Además, se señaló que muchas veces las pruebas diseñadas para validar las predicciones del AC estaban sesgadas a favor de este, lo que dificultaba una evaluación objetiva de su efectividad. Los estudios basados en estas pruebas, como el de Richards (1974), arrojaron luz sobre la existencia de errores intralingüísticos en el proceso de aprendizaje de segundas lenguas, destacando que no todos los errores eran resultado de la interferencia de la lengua materna.

Otro aspecto que ha sido objeto de críticas es la simplificación excesiva del AC al clasificar los errores basándose únicamente en la interferencia de la lengua materna, sin considerar que la adquisición de una segunda lengua es un proceso multifacético. Además, se ha cuestionado el enfoque estático y

descontextualizado del AC, que no refleja la complejidad y dinámica del uso del lenguaje en situaciones reales de comunicación.

Asimismo, el AC ha sido criticado por centrarse únicamente en grupos homogéneos de estudiantes con la misma lengua materna, sin considerar la diversidad lingüística presente en las aulas. Esta crítica resalta la necesidad de analizar los errores y dificultades desde una perspectiva más amplia que contemple la variedad de lenguas maternas de los aprendices.

En resumen, las críticas al AC durante la década de 1970 se centraron en su capacidad limitada para explicar y predecir todos los errores cometidos por los aprendices de segundas lenguas. La interferencia de la lengua materna, si bien es un factor importante, no es la única causa de errores, y existen una serie de variables y factores contextuales que también influyen en el proceso de aprendizaje. Estas críticas llevaron a los expertos a replantearse el enfoque del AC y a buscar nuevas perspectivas para comprender de manera más completa y precisa el fenómeno de los errores en el aprendizaje de segundas lenguas.

FOR AUTHOR USE ONLY

traduce al español académico Other studies have discovered that many of the errors attributed to interference are also observed in the process of acquiring the native language Key authors (Dulay & Kurt, 1974 among others) have conducted a literature review of research on written expressions by learners, regardless of their nationality and native language. Their conclusions are that L1 does not cause interference, but rather aids in the process of learning L2, that errors are common among speakers of any native language and are termed developmental errors. Additionally, after their study of errors made by groups of students with different native languages, these authors consider that the most frequent errors are related to spelling, verb tense, prepositions,

and vocabulary, which exhibit a certain universal character. Although they do not reject that certain errors may be caused by interference from the native language, they consider them to be rather marginal cases. Thus, the strategies used by students, the errors that are occasionally provoked, intralingual errors, the same errors made in the process of learning the native language (LM), or even errors that do not have a clear explanation, are aspects that are not examined or can be predicted, in principle, from the standpoint of Contrastive Analysis (CA). Therefore, CA is mistaken in its predictions when considering the L1 as the sole cause of errors. Regarding the second question, "Is learning a second language simply a matter of habit formation?" Corder (1992) argues that we cannot ignore the role that habit formation plays in language learning. However, it cannot be simply accepted that language learning is a matter of acquiring a set of habits. According to Corder (1992), language is behavior and thus governed by rules, not habits, and what we learn are not responses (based on the behaviorist stimulus-response model), but rules to construct responses. This rejection of the behaviorist hypothesis is closely linked to Chomsky's theory and concept of Universal Grammar. For Chomsky (1999) sentence formation rules do not really belong to grammar but to the order of thoughts, that is, to a natural order of thoughts and ideas. Thus, on the one hand, if we assume that the acquisition of a second language also comes from an innate and mental knowledge that contains the universal properties of all languages - which are already unconsciously internalized through biological endowment - then the learning process cannot be an inductive process of the stimulus-response type, based on simply acquiring new habits different from those of the L1 through a greater frequency of the stimulus.

FOR AUTHOR USE ONLY

Otros estudios han descubierto que muchos de los errores atribuidos a la interferencia también se observan en el proceso de adquisición de la lengua materna.

Autores clave (Dulay y Kurt, 1974 entre otros) han realizado una revisión de la literatura sobre expresiones escritas por aprendices, sin importar su nacionalidad ni lengua materna. Sus conclusiones indican que la L1 no causa interferencia, sino que más bien ayuda en el proceso de aprendizaje de la L2, que los errores son comunes entre hablantes de cualquier lengua materna y se denominan errores de desarrollo. Además, después de su estudio sobre los errores cometidos por grupos de estudiantes con diferentes lenguas maternas, estos autores consideran que los errores más frecuentes están relacionados con la ortografía, los tiempos verbales, las preposiciones y el vocabulario, los cuales muestran un cierto carácter universal. Aunque no rechazan que ciertos errores puedan ser causados por la interferencia de la lengua materna, los consideran casos más bien marginales.

FOR AUTHOR USE ONLY

Así, las estrategias utilizadas por los estudiantes, los errores que ocasionalmente se provocan, los errores intralingüísticos, los mismos errores cometidos en el proceso de aprendizaje de la lengua materna (LM), o incluso errores que no tienen una explicación clara, son aspectos que no son examinados o pueden ser predichos, en principio, desde el punto de vista del Análisis Contrastivo (AC). Por lo tanto, el AC yerra en sus predicciones al considerar la L1 como la única causa de los errores.

En cuanto a la segunda pregunta, "¿Es el aprendizaje de una segunda lengua simplemente un asunto de formación de hábitos?", Corder (1992) argumenta que no podemos ignorar el papel que juega la formación de hábitos en el

aprendizaje de idiomas. Sin embargo, no se puede aceptar simplemente que el aprendizaje del lenguaje sea cuestión de adquirir un conjunto de hábitos.

Según Corder (1992), el lenguaje es comportamiento y, por lo tanto, está regido por reglas, no hábitos, y lo que aprendemos no son respuestas (basadas en el modelo estímulo-respuesta behaviorista), sino reglas para construir respuestas. Este rechazo de la hipótesis behaviorista está estrechamente vinculado a la teoría de Chomsky y su concepto de Gramática Universal. Para Chomsky (1999) las reglas de formación de frases no pertenecen realmente a la gramática sino al orden de los pensamientos, es decir, a un orden natural de ideas y pensamientos. Así, por un lado, si asumimos que la adquisición de una segunda lengua también proviene de un conocimiento innato y mental que contiene las propiedades universales de todos los lenguajes -que ya están internalizadas inconscientemente a través del don biológico-, entonces el proceso de aprendizaje no puede ser un proceso inductivo del tipo estímulo-respuesta, basado simplemente en adquirir nuevos hábitos diferentes de los de la L1 mediante una mayor frecuencia del estímulo.

FOR AUTHOR USE ONLY

En el desarrollo de los estudios sobre adquisición de segundas lenguas, se ha observado que la teoría del Análisis Contrastivo (AC) ha sido objeto de críticas significativas, particularmente en cuanto a su utilidad y validez en el ámbito pedagógico y en el proceso de aprendizaje de idiomas. Estas críticas han surgido principalmente a partir de la década de 1970 y han generado un debate en torno a la eficacia y aplicabilidad de los postulados del AC en el contexto del aprendizaje de una segunda lengua.

Una de las críticas más recurrentes hacia el AC es su propensión por simplificar en exceso las diferencias y similitudes entre los idiomas. Al

intentar establecer reglas generales para predecir errores, el AC puede pasar por alto la complejidad y variedad de situaciones que pueden surgir en el aprendizaje de una lengua extranjera. Este enfoque estático y descontextualizado del AC, basado en comparaciones estáticas entre las estructuras de dos idiomas, puede no reflejar la realidad dinámica y cambiante del uso del lenguaje en contextos reales de comunicación.

Otra crítica importante es la falta de consideración por los aspectos comunicativos del lenguaje. El AC tiende a enfocarse en aspectos formales y estructurales del idioma, descuidando los aspectos comunicativos y funcionales que son esenciales para la interacción lingüística. Además, se ha observado que no todos los errores pueden ser predecibles mediante el AC. A pesar de los esfuerzos por anticipar errores a través del AC, se ha observado que no todos los errores de los estudiantes pueden ser anticipados o explicados simplemente por las diferencias entre idiomas.

FOR AUTHOR USE ONLY

Otra crítica se centra en la posible visión negativa que el AC puede generar sobre el proceso de aprendizaje de idiomas. Al enfatizar la interferencia negativa (errores derivados de diferencias entre idiomas), el AC podría llevar a una visión pesimista del proceso de aprendizaje del lenguaje, sin resaltar suficientemente los aspectos positivos de la transferencia lingüística.

Además, se ha señalado la falta de evidencia empírica sólida en muchos estudios de AC. Algunos críticos argumentan que el AC a menudo se basa en ejemplos anecdóticos o comparaciones superficiales, en lugar de utilizar evidencia empírica sólida para respaldar sus afirmaciones y conclusiones.

Por último, el AC tiende a enfocarse en comparaciones estáticas de la estructura del lenguaje en un momento dado, sin considerar el desarrollo

lingüístico y los cambios con el tiempo. Esta falta de consideración por el desarrollo lingüístico a lo largo del tiempo puede ser una limitación importante del AC.

En resumen, estas críticas han llevado a cuestionar la validez y utilidad del AC en el ámbito del aprendizaje de idiomas. A pesar de sus intentos de establecer reglas generales para predecir errores y dificultades en el aprendizaje de una segunda lengua, el AC ha sido objeto de críticas por su enfoque simplista, estático y descontextualizado, así como por su falta de consideración por los aspectos comunicativos y funcionales del lenguaje. Además, se ha cuestionado la capacidad del AC para prever todos los errores y dificultades que pueden surgir en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

FOR AUTHOR USE ONLY

Desde una perspectiva pedagógica, aún no se ha llegado a una decisión definitiva sobre el mejor enfoque para mejorar el aprendizaje de una segunda lengua. Algunos argumentan que el proceso de imitación y práctica debe considerarse como una técnica de enseñanza fundamental, ya que la repetición y la práctica repetida pueden ayudar a adquirir habilidades lingüísticas. Este enfoque se basa en la idea de que los aprendices deben internalizar patrones lingüísticos a través de la repetición y la práctica sistemática, lo que eventualmente llevará a la formación de hábitos lingüísticos adecuados. Sin embargo, otros expertos en enseñanza de idiomas enfatizan métodos que fomentan habilidades activas y creativas para lograr una comunicación más efectiva. Estos métodos se centran en actividades comunicativas, interactivas y contextualizadas que permiten a los aprendices utilizar el idioma de manera significativa desde el principio.

Esta diversidad de enfoques refleja la complejidad del proceso de enseñanza-aprendizaje y la importancia de adaptarse a las necesidades y características

individuales de los estudiantes. Por un lado, algunos argumentan que los enfoques más tradicionales, como el método de imitación y repetición, son esenciales para establecer una base sólida en la lengua objetivo. La repetición de estructuras y patrones lingüísticos puede ayudar a los aprendices a familiarizarse con el idioma y a desarrollar una sensación de seguridad en su producción. Además, el método de traducción, en el que se traducen diferentes estructuras extraídas del AC de la lengua materna a la lengua objetivo, ha sido una práctica común dentro de la línea de investigación del AC.

Por otro lado, existen enfoques más comunicativos y basados en tareas que enfatizan la interacción y la producción activa del idioma desde el principio. Estos métodos fomentan que los aprendices utilicen el idioma en contextos significativos y reales, lo que les permite desarrollar habilidades comunicativas más rápidamente. Los enfoques comunicativos también se basan en el principio de que el aprendizaje de una lengua extranjera debe ser un proceso activo y creativo, donde los aprendices construyan significado a través de la interacción con otros y con el mundo que les rodea.

FOR AUTHOR USE ONLY

En cuanto a la aplicabilidad de los presupuestos del Análisis Contrastivo (AC) a la enseñanza de una lengua extranjera, este tema ha sido objeto de debate y continua investigación entre los lingüistas. El AC tiene como objetivo asistir a los docentes al contrastar estructuras lingüísticas, permitiendo que los aprendices reconozcan las similitudes y diferencias con respecto a su lengua materna. Sin embargo, la eficacia del AC en la práctica pedagógica ha sido cuestionada en varios aspectos. Una crítica común al AC es su tendencia a simplificar en exceso las diferencias y similitudes entre idiomas. Al intentar establecer reglas generales para predecir errores, podría pasar por alto la complejidad y variedad de situaciones que pueden surgir en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Por otro lado, también se critica que el AC se enfoque demasiado en aspectos formales y estructurales del lenguaje, descuidando aspectos comunicativos y funcionales que son esenciales para la interacción lingüística. Además, aunque el AC puede prever algunos errores, no puede anticipar todos, lo que plantea dudas sobre su utilidad práctica en la enseñanza de una lengua extranjera. Además, el énfasis en la interferencia negativa (errores derivados de las diferencias entre idiomas) puede llevar a una visión pesimista del proceso de aprendizaje de idiomas, sin resaltar suficientemente los aspectos positivos de la transferencia lingüística.

En resumen, el debate sobre la eficacia y aplicabilidad del Análisis Contrastivo en la enseñanza de lenguas extranjeras continúa. Si bien el AC puede proporcionar una base teórica sólida y herramientas útiles para los docentes, también es importante considerar los enfoques más comunicativos y basados en tareas que enfatizan la interacción y la producción activa del idioma. En última instancia, el objetivo es encontrar un equilibrio entre la teoría y la práctica, y adaptar los enfoques pedagógicos a las necesidades y características individuales de los estudiantes para promover un aprendizaje efectivo y significativo de una segunda lengua.

FOR AUTHOR USE ONLY

En contraste con las críticas, el Análisis Contrastivo (AC) puede ser una herramienta valiosa en la enseñanza de idiomas, especialmente como un punto de partida para comprender las posibles dificultades que los estudiantes enfrentarán al aprender un nuevo idioma. El AC, al comparar las estructuras lingüísticas de dos idiomas, puede proporcionar una visión general de las similitudes y diferencias entre el idioma nativo del estudiante y el idioma objetivo. Esto puede ser particularmente útil para los profesores al diseñar programas de enseñanza, materiales didácticos y estrategias de

instrucción que aborden específicamente las áreas donde los estudiantes probablemente enfrentarán desafíos.

Además, el AC puede ayudar a los profesores a anticipar y comprender mejor los errores que cometen los estudiantes al aprender un idioma extranjero. Al identificar las posibles fuentes de interferencia de la lengua materna y las áreas de transferencia negativa, los profesores pueden desarrollar enfoques de enseñanza específicos que aborden estos problemas de manera proactiva. Por ejemplo, si se sabe que los estudiantes que hablan español como lengua materna tienden a tener dificultades con ciertas estructuras gramaticales en inglés debido a diferencias entre los dos idiomas, los profesores pueden diseñar actividades y ejercicios específicos para abordar estas dificultades y brindar a los estudiantes la práctica y el apoyo necesarios para superarlos.

FOR AUTHOR USE ONLY

Asimismo, el AC puede ser útil en la evaluación y el diagnóstico del desempeño lingüístico de los estudiantes. Al comparar las producciones de los estudiantes con las estructuras de la lengua objetivo, los profesores pueden identificar patrones de errores recurrentes y áreas problemáticas específicas. Esto les permite ajustar sus métodos de enseñanza y proporcionar retroalimentación precisa y dirigida para mejorar el aprendizaje del idioma. Por ejemplo, si un estudiante muestra un patrón consistente de errores en el uso de ciertas preposiciones en inglés, el profesor puede diseñar ejercicios enfocados en esas preposiciones y proporcionar explicaciones claras sobre su uso correcto.

En resumen, aunque el Análisis Contrastivo ha sido objeto de críticas, especialmente en lo que respecta a su aplicación pedagógica, sigue siendo una herramienta valiosa para los profesores de idiomas. Al proporcionar una comprensión más profunda de las diferencias y similitudes entre los idiomas,

el AC puede informar y enriquecer la enseñanza de idiomas, permitiendo a los profesores diseñar enfoques más efectivos y centrados en las necesidades de los estudiantes. Sin embargo, es importante tener en cuenta que el AC no debe considerarse como un enfoque único o definitivo para la enseñanza de idiomas, sino más bien como una parte integral de un enfoque más amplio y diverso que incluya diversos métodos y enfoques pedagógicos.

Después de un intenso debate sobre la validez del Análisis Contrastivo (AC) y las críticas que surgieron en torno al llamado "paradigma estructural", el "paradigma semántico" y el "paradigma pedagógico", se produjo un cambio hacia una perspectiva renovada del AC. Esta nueva orientación buscaba abordar las limitaciones y críticas planteadas, especialmente en el ámbito pedagógico.

FOR AUTHOR USE ONLY

El "paradigma estructural" cuestionaba la eficacia del AC al considerar que las lenguas no son sistemas cerrados y que las diferencias estructurales no necesariamente conducen a errores en el aprendizaje de una segunda lengua. Se argumentaba que las diferencias no son tan determinantes como se había planteado inicialmente en el AC. Por otro lado, el "paradigma semántico" señalaba que las diferencias de significado entre las lenguas no siempre son un obstáculo para el aprendizaje, ya que los hablantes pueden tener la capacidad de inferir significados a partir del contexto y la comunicación.

En cuanto al "paradigma pedagógico", se cuestionaba la aplicabilidad directa de las conclusiones del AC en el aula de clases. Muchos argumentaban que las predicciones y análisis del AC no siempre se traducían en estrategias efectivas para enseñar una segunda lengua. Esto llevó a un replanteamiento

de cómo integrar los hallazgos del AC en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas.

Frente a estas críticas y retos, surgió una nueva perspectiva del AC que buscaba no solo contrastar las estructuras lingüísticas, sino también abordar cómo estas diferencias impactan en la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua. Se empezó a considerar que el AC podía proporcionar información esencial, no tanto como una guía prescriptiva, sino como una herramienta que complementa la intuición y experiencia del docente en el aula.

Así, se planteó una versión más flexible del AC, que no solo se centra en las diferencias formales y estructurales entre lenguas, sino que también considera aspectos comunicativos y funcionales. Se empezó a reconocer que el AC puede servir como un análisis preliminar que ayuda a los profesores a comprender las dificultades específicas que enfrentan los estudiantes al aprender una segunda lengua, y a desarrollar estrategias pedagógicas más efectivas.

FOR AUTHOR USE ONLY

En resumen, la evolución del AC ha sido un proceso dinámico y cambiante, marcado por debates y críticas que han llevado a una reevaluación de su utilidad y aplicación en el ámbito educativo. A medida que se ha avanzado en la comprensión de los procesos de adquisición de segundas lenguas, el AC ha evolucionado hacia una herramienta más flexible y adaptable, que busca no solo describir las diferencias lingüísticas, sino también ofrecer *insights* prácticos para la enseñanza efectiva de idiomas.

Después de un intenso debate sobre la validez del AC frente a lo que se conoce como el "paradigma estructural", el "paradigma semántico" y el

"paradigma pedagógico", se renovó la confianza en un nuevo tipo de AC con una serie de reorientaciones pedagógicas, como lo expresó Fisiak (1990):

> […] despite some critical voices the interest in contrastive linguistics has not diminished since 1980... It is worth mentioning that many conferences devoted exclusively to contrastive linguistics, as well as contrastive sections at large congresses, have been organized since 1980 and have been announced for the future (p.3).

Por tanto, se puede inferir que, debido a asociaciones, conferencias y simposios específicos sobre lingüística contrastiva, los lingüistas nunca han dejado de profundizar en el análisis contrastivo. El Análisis Contrastivo (AC) gradualmente recuperó valor, y la interferencia fue considerada uno de los factores que contribuyen a los errores en el aprendizaje de un segundo idioma. Inicialmente, el AC tenía un enfoque principalmente práctico, con la intención de ofrecer a los profesores de idiomas una herramienta para comprender y anticipar las dificultades que los alumnos podrían enfrentar al aprender una lengua extranjera. Sin embargo, desde la perspectiva de lingüistas, sociolingüistas y especialistas en pragmática, las descripciones comparativas de las estructuras superficiales de pares de oraciones eran consideradas fragmentarias y teóricas.

FOR AUTHOR USE ONLY

A medida que el AC evolucionó, se reconoció que esta perspectiva inicial no abordaba de manera suficiente la complejidad y diversidad de los procesos de aprendizaje de los idiomas. Se consideró que el AC debería relacionarse con problemas interculturales y psicolingüísticos más amplios, y también prestar atención a aspectos discursivos, textuales o culturales que influyen en la adquisición de un segundo idioma. En este sentido, se comenzó a ver el AC desde una nueva perspectiva universalista, no solo como un enfoque

práctico, sino también como una herramienta teórica valiosa para comprender las diferencias y similitudes entre lenguas.

Esta evolución llevó a una mayor atención en áreas como la semántica contrastiva, la pragmática contrastiva e intercultural, la sociolingüística y el análisis del discurso contrastivo. Los lingüistas ya no se limitaban a comparar las estructuras superficiales de las oraciones, sino que exploraban cómo las diferencias y similitudes en las lenguas afectaban la comunicación y el uso del lenguaje en diferentes contextos y situaciones culturales.

No obstante, las críticas al AC no desaparecieron por completo. La falta de confianza en un corpus de errores producidos por aprendices de L2, así como la realización de que no todos los errores sistemáticos se deben a la interferencia interlingüística, llevaron a algunos lingüistas a cuestionar la validez y utilidad del AC en su forma tradicional.

FOR AUTHOR USE ONLY

A finales de la década de 1970, la teoría del análisis de errores comenzó a ganar impulso como un enfoque alternativo para identificar y remediar errores en las producciones reales de aprendices de idiomas extranjeros. Se argumentaba que el análisis de errores proporcionaba una visión más directa de los problemas reales que los alumnos enfrentaban al intentar comunicarse en un segundo idioma, y que podía revelar los procesos subyacentes de aprendizaje de L2 de una manera más completa que el AC tradicional.

Sin embargo, el rechazo del análisis contrastivo no implica ignorar su valor como punto de partida para la glotodidáctica del aprendizaje de idiomas. Marcó el comienzo de un nuevo paradigma científico en el campo de la enseñanza de idiomas, donde tanto el AC como el análisis de errores tienen su lugar y pueden complementarse mutuamente. El AC continúa siendo una

herramienta valiosa para los profesores de idiomas al proporcionarles una base sólida para entender las diferencias entre las lenguas de sus alumnos y adaptar sus métodos de enseñanza en consecuencia.

FOR AUTHOR USE ONLY

# Análisis de Errores: Una nueva disciplina integradora.

El análisis de errores lingüísticos ha sido un tema de interés constante y profundo en el campo de la lingüística aplicada y la enseñanza de idiomas. Los errores lingüísticos, lejos de ser simplemente desviaciones inconvenientes del uso estándar de una lengua, son ventanas reveladoras que nos permiten entender los procesos cognitivos y comunicativos detrás del uso del lenguaje. En este capítulo, nos sumergimos en el vasto mundo del análisis de errores lingüísticos, explorando sus dimensiones desde diferentes ángulos teóricos y prácticos.

FOR AUTHOR USE ONLY

Para comprender la complejidad de los errores lingüísticos, es crucial examinar las diversas perspectivas teóricas que han dado forma a la investigación en este campo. Desde enfoques psicolingüísticos que se centran en los procesos mentales involucrados en la producción y percepción del lenguaje, hasta enfoques sociolingüísticos que consideran cómo los factores sociales influyen en la aparición de errores, cada perspectiva ofrece una mirada única a este fenómeno. También nos sumergiremos en las teorías de adquisición de lenguas, donde el análisis de errores es fundamental para entender cómo los aprendices desarrollan sus competencias lingüísticas a lo largo del tiempo.

Los errores lingüísticos pueden manifestarse de diversas maneras: desde errores fonéticos y gramaticales en el habla hasta errores ortográficos y sintácticos en el escrito. Examinaremos ejemplos concretos de estos errores, analizando sus posibles causas subyacentes. ¿Son el resultado de transferencias de la lengua materna? ¿Reflejan etapas específicas en el

proceso de adquisición de una lengua? ¿O están influenciados por factores contextuales, como el nivel de estrés o la falta de tiempo para planificar el discurso? Al profundizar en estas cuestiones, esperamos arrojar luz sobre la complejidad de los errores lingüísticos y las múltiples fuerzas que los impulsan.

Un aspecto fundamental de nuestro análisis es considerar cómo los errores lingüísticos pueden informar y mejorar la enseñanza y aprendizaje de idiomas. ¿Cómo pueden los educadores utilizar el análisis de errores para diseñar actividades y materiales más efectivos? ¿Qué estrategias pedagógicas pueden implementarse para abordar y corregir estos errores de manera constructiva? Desde enfoques centrados en el *feedback* hasta la creación de entornos de aprendizaje que fomenten la experimentación y el error como parte del proceso, exploraremos las implicaciones prácticas de nuestra comprensión de los errores lingüísticos.

FOR AUTHOR USE ONLY

Por último, reflexionaremos sobre el estado actual de la investigación en análisis de errores lingüísticos y las direcciones futuras que este campo podría tomar. ¿Qué preguntas siguen sin respuesta? ¿Qué metodologías emergentes están cambiando la forma en que entendemos los errores lingüísticos? Al examinar las tendencias actuales, esperamos inspirar nuevas investigaciones y debates que enriquezcan nuestra comprensión de este fascinante fenómeno lingüístico.

En resumen, este capítulo pretende ofrecer una exploración exhaustiva del análisis de errores lingüísticos, desde sus fundamentos teóricos hasta sus aplicaciones prácticas. A través de ejemplos, teorías y reflexiones, esperamos que el lector obtenga una comprensión más profunda de los errores lingüísticos y su importancia en el estudio y enseñanza de las lenguas.

Dentro del contexto de la Teoría Lingüística contemporánea, la conceptualización de los errores ha experimentado una evolución transformadora que ha trascendido la noción de simples equivocaciones. Este cambio se ha visto reflejado en obras seminales de investigadores como Corder (1967; 1993) y Selinker (1972), quienes han marcado hitos en el estudio de los errores lingüísticos. En estos trabajos, se ha argumentado que los errores no deben ser vistos únicamente como desviaciones del uso estándar de una lengua, sino más bien como fenómenos lingüísticos intrincados que ofrecen valiosa información sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas.

En la actualidad, los errores son concebidos como indicadores significativos de la efectividad y competencia en los esfuerzos por enseñar y aprender un idioma. Esta visión ha sido respaldada por investigaciones como las de Johansson y Hofland (1994), quienes han destacado el valor diagnóstico de los errores lingüísticos. Desde este enfoque, los errores se convierten en herramientas valiosas para evaluar el progreso de los estudiantes y la eficacia de las estrategias de enseñanza. Además, los errores ofrecen profundos insights sobre los procesos cognitivos y comunicativos detrás del uso del lenguaje, lo que tiene implicaciones significativas en la pedagogía de lenguas extranjeras y segundas lenguas.

FOR AUTHOR USE ONLY

En el corazón de este cambio de paradigma yace el marco teórico del Análisis de Errores. Este enfoque investigativo se adentra en las sutiles complejidades de la ocurrencia de errores dentro del dinámico tejido del continuum enseñanza-aprendizaje. El Análisis de Errores no se limita a identificar y catalogar errores, sino que busca comprender las razones subyacentes de estos errores en momentos cruciales del proceso de aprendizaje.

Investigadores como Richards (2002) han abordado este enfoque desde una perspectiva que destaca la importancia de desentrañar los motivos y factores que llevan a los estudiantes a cometer ciertos errores en momentos específicos.

Las implicaciones del Análisis de Errores son amplias y trascienden los límites de la investigación académica. Este enfoque ha permeado los ámbitos de la pedagogía de lenguas extranjeras y segundas lenguas, convirtiéndose en una herramienta indispensable para moldear el diseño curricular y las metodologías de enseñanza. Investigaciones como las de Clerk y Rutherford (2010) han destacado cómo el Análisis de Errores no solo ayuda a identificar áreas de competencia y áreas que necesitan mejora, sino que también facilita el refinamiento iterativo de los currículos, reduciendo así la producción de errores y promoviendo mejores resultados lingüísticos.

FOR AUTHOR USE ONLY

Una contribución seminal del Análisis de Errores es la formulación y conceptualización de la Hipótesis de Interlengua. Esta hipótesis, introducida por Selinker en 1969, caracteriza la Interlengua como "la estructura gramatical provisional construida por aprendices de segunda lengua en su camino hacia la lengua objetivo" (citado en McLaughlin, 1987, p.69). Sin embargo, fue William Nemser (1971), un destacado investigador en el campo del Análisis Comparativo y de Errores, quien ofreció la definición más ampliamente aceptada de Interlengua. Nemser la delineó como "El habla del aprendiz en cualquier momento es el producto estructurado de un sistema lingüístico distinto de la lengua materna y de la lengua objetivo y estructurado internamente" (1971, p.116).

Este concepto de Interlengua ha sido fundamental en la comprensión de cómo los estudiantes desarrollan su competencia lingüística a lo largo del

tiempo. Investigadores como McLaughlin (1987) han explorado en detalle los procesos cognitivos centrales que subyacen a la Adquisición de Segundas Lenguas e Interlengua. Estos procesos incluyen la transferencia lingüística e interferencia de la lengua materna (L1), la sobregeneralización de reglas en la Lengua Objetivo y las concepciones erróneas sobre reglas y uso en la Lengua Objetivo. Una comprensión matizada de estos mecanismos cognitivos permite a los educadores diseñar intervenciones específicas para abordar eficazmente los errores y facilitar los procesos de adquisición de lenguas.

McLaughlin (1987), construyendo sobre los trabajos fundacionales de Corder (1967) y Selinker (1972), provee una exploración matizada de los procesos cognitivos centrales subyacentes a la Adquisición de Segundas Lenguas e Interlengua, los cuales constituyen la base para la aplicación práctica del Análisis de Errores (Brown, 1994; Gass & Selinker, 2008). Estos procesos cognitivos abarcan la transferencia lingüística e interferencia de la lengua materna (L1) de los aprendices, la sobregeneralización de reglas en la Lengua Objetivo, y las concepciones erróneas sobre reglas y uso en la Lengua Objetivo. Armados con una comprensión matizada de estos mecanismos cognitivos, los educadores están empoderados para diseñar intervenciones dirigidas a abordar eficazmente los errores y facilitar los procesos de adquisición de lenguas, anunciando así una nueva era de excelencia pedagógica (Macías, 2023).

FOR AUTHOR USE ONLY

En resumen, el estudio de los errores lingüísticos dentro del marco del Análisis de Errores ha experimentado una evolución significativa en las últimas décadas. Esta evolución ha llevado a una comprensión más profunda y matizada de los errores lingüísticos como fenómenos complejos que ofrecen valiosa información sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje de

lenguas. A través de la Hipótesis de Interlengua y otros conceptos clave, el Análisis de Errores ha sentado las bases para una pedagogía más efectiva y centrada en las necesidades individuales de los estudiantes, marcando así un hito en la evolución de la enseñanza de idiomas.

El Análisis de Errores (AE) es un enfoque que considera el error como algo positivo y necesario en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Esta perspectiva desafía la concepción tradicional de los errores como meras desviaciones del uso correcto del idioma, y en su lugar los ve como indicadores valiosos del progreso y la evolución del aprendizaje lingüístico. Desde esta óptica, el aprendizaje de una lengua se concibe como un proceso creativo y dinámico que atraviesa diversas etapas, en las cuales el error no solo es inevitable, sino también esencial para el desarrollo de la competencia lingüística.

FOR AUTHOR USE ONLY

Este enfoque encuentra eco en las ideas de Santos Gargallo (1993), quien sostiene que, lejos de ser algo a evitar, los errores deben integrarse como un mecanismo inherente en el proceso de aprendizaje. Para Santos Gargallo, los errores son oportunidades para reflexionar, corregir y mejorar el dominio de la lengua. Esta visión desmitifica la idea de que la perfección lingüística es el objetivo único y necesario del aprendizaje de un idioma, y en su lugar enfatiza la importancia de los errores como parte esencial del camino hacia la fluidez y la competencia comunicativa.

Sin embargo, para los docentes de idiomas, surge el desafío de decidir qué errores corregir, cómo hacerlo y cuándo. En este sentido, Fernández (1997) plantea la idea de que corregir todos los errores, especialmente con estudiantes principiantes, puede resultar abrumador y desmotivador. En lugar de ello, sugiere enfocarse en aquellos errores que realmente

obstaculizan la comunicación efectiva y la comprensión del mensaje. Esta selección cuidadosa de los errores a corregir no solo permite una retroalimentación más efectiva, sino que también evita que los estudiantes se sientan abrumados por una larga lista de correcciones.

De manera similar, Núñez-Méndez (2001) aborda la cuestión de la corrección de errores desde una perspectiva más amplia, diferenciando entre lo que es aceptable, apropiado o gramatical en el contexto del uso de la lengua. Esta distinción es crucial, ya que no todos los errores son igualmente problemáticos o requieren la misma atención. Al discernir entre diferentes tipos de errores, los docentes pueden proporcionar retroalimentación más precisa y personalizada, guiando a los estudiantes hacia una mayor competencia lingüística de manera más efectiva.

FOR AUTHOR USE ONLY

En el marco del Análisis de Errores, una contribución fundamental proviene del trabajo de Corder (1967) en su obra "The Significance of Learner's Errors". En esta obra, Corder hace una distinción clara entre los conceptos de error y equivocación. Según el autor, los errores son desviaciones en la segunda lengua o lengua extranjera producidas por una falta de conocimiento de la regla. Estos errores reflejan una falta de dominio de la estructura lingüística y pueden ofrecer valiosa información sobre las áreas de dificultad de los estudiantes. Por otro lado, las equivocaciones son errores que los estudiantes cometen en una ocasión específica debido al cansancio, lapsos de memoria o descuido momentáneo. Estas equivocaciones no necesariamente indican un desconocimiento de la regla, sino más bien una dificultad temporal en su aplicación.

En consecuencia, los pasos a seguir una vez obtenidas las producciones de los estudiantes, según Corder (1967), implican un análisis cuidadoso de los

errores para identificar patrones recurrentes y áreas problemáticas. Esta fase de análisis es crucial para diseñar intervenciones educativas efectivas y personalizadas que aborden las necesidades específicas de los estudiantes. Al comprender la naturaleza y el origen de los errores, los docentes pueden adaptar sus estrategias de enseñanza y ofrecer un apoyo más individualizado, lo que contribuye significativamente al progreso y éxito del aprendizaje lingüístico.

De manera esencial, en su obra seminal de 1967 "The Significance of Learner's Errors ", Corder hace una distinción entre los conceptos de error y equivocación. Según el autor, los errores son desviaciones en la segunda lengua o lengua extranjera producidas por una falta de conocimiento de la regla. En contraste, las equivocaciones son esos errores que los estudiantes cometen en una ocasión específica debido al cansancio, lapsos de memoria o descuido. Según Corder (1967), los pasos a seguir una vez obtenidas las producciones de los estudiantes son los siguientes:

FOR AUTHOR USE ONLY

1. Identificación de errores en su contexto: El primer paso consiste en identificar los errores lingüísticos en el contexto específico en el que se producen. Esto implica examinar las producciones lingüísticas de los estudiantes y detectar las desviaciones del uso estándar del idioma.
2. Clasificación y descripción de los errores: Una vez identificados, los errores se clasifican y describen según diferentes criterios. Esta etapa implica categorizar los errores en función de su naturaleza gramatical, fonética, semántica u ortográfica, entre otros aspectos.
3. Explicación de su origen: Aquí es donde entra en juego el concepto de interferencia de la lengua materna. Se busca explicar la razón por la cual los estudiantes cometen ciertos errores, analizando cómo la

estructura y reglas de su lengua materna pueden influir en la producción de errores en la lengua extranjera que están aprendiendo.

4. Corrección: Finalmente, el último paso del proceso implica la corrección de los errores identificados. Esto puede llevarse a cabo de diversas formas, como proporcionar retroalimentación específica sobre los errores, explicar las reglas gramaticales pertinentes, o sugerir actividades y ejercicios para practicar y corregir los errores de manera efectiva. La corrección tiene como objetivo mejorar la precisión y fluidez del lenguaje de los estudiantes.

De acuerdo con Corder (1967, 1992), este enfoque sistemático del AE no solo permite abordar los errores de manera efectiva, sino que también ofrece una comprensión más profunda de los desafíos y dificultades que enfrentan los estudiantes en su proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Al analizar y corregir los errores de manera estructurada y reflexiva, se facilita el progreso lingüístico y se promueve una mayor competencia comunicativa.

FOR AUTHOR USE ONLY

El Análisis de Errores se ha centrado en estudiar lo que el aprendiz hace, sin prestar atención a lo que hará, a diferencia del Análisis Contrastivo (CA). Es decir, lo que el Análisis de Errores (EA) analiza son los datos derivados de los errores cometidos por el aprendiz (corpus de datos), cuya explicación no se busca a través de una comparación estructural entre dos sistemas lingüísticos, la lengua materna del aprendiz (L1) y la lengua objetivo (L2), sino que proviene de una comparación del lenguaje transicional (Chomsky) o interlengua (Selinker) - un sistema lingüístico independiente al que está expuesto el aprendiz - con la lengua materna y la lengua objetivo. S. P. Corder denominó a este sistema independiente disponible para el aprendiz como "dialecto idiosincrático", "dialecto transicional" o "sistema de aproximación", un término tomado de W. Nemser (1971).

El enfoque del Análisis de Errores ofrece una perspectiva valiosa y enriquecedora sobre el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Al considerar el error como algo positivo y necesario, se fomenta un ambiente de aprendizaje más inclusivo y motivador, donde los errores se ven como oportunidades para aprender y mejorar. A través de una cuidadosa selección y análisis de los errores, los docentes pueden ofrecer retroalimentación efectiva y personalizada, guiando a los estudiantes hacia una mayor competencia lingüística y comunicativa.

El Análisis de Errores de la Interlengua representa un punto culminante en la evolución de los estudios lingüísticos que se remonta a las investigaciones del Análisis Contrastivo (CA) iniciadas en la década de 1950. A través del análisis de la interlengua del aprendiz, se busca comprender y caracterizar el sistema lingüístico que el aprendiz ha desarrollado en un momento dado de su proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Este enfoque reconoce que la interlengua, siendo un sistema en constante evolución, no debe ser evaluada exclusivamente en relación con la norma de la lengua objetivo, sino más bien en relación con las reglas y estructuras que el aprendiz ha desarrollado y está utilizando en ese momento específico.

FOR AUTHOR USE ONLY

En este contexto, es esencial abordar la concepción del error en el marco del Análisis de Errores de la Interlengua. Fernández (1997), en su artículo "Errores e Interlengua en el Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera", destaca que el término "error" sigue siendo válido, pero con una connotación positiva. En lugar de ver los errores como fallos a ser erradicados, se entienden como mecanismos activos y necesarios en el proceso de aprendizaje. Los errores son vistos como indicadores de la exploración y la experimentación del aprendiz con el nuevo idioma, lo que

les permite probar sus hipótesis sobre cómo funciona la lengua y cómo pueden comunicarse de manera efectiva.

Por otro lado, en su obra clásica "The Significance of Errors" (1967), Corder profundiza en el concepto de interlengua y señala las diferentes funciones del error en el proceso de aprendizaje:

1. Para el docente: Los errores son una herramienta valiosa para evaluar el progreso del estudiante hacia las metas lingüísticas. Permiten al docente identificar patrones y áreas de dificultad en el aprendizaje del estudiante, lo que a su vez guía la planificación de lecciones y actividades de enseñanza más efectivas.
2. Para el investigador: Los errores son una fuente rica de información sobre cómo se aprende una lengua. Proporcionan pistas sobre las estrategias y procesos cognitivos que los estudiantes utilizan al adquirir un nuevo idioma. El análisis de errores permite a los investigadores profundizar en la naturaleza misma del proceso de aprendizaje lingüístico.
3. Para el estudiante: Cometer errores es una parte natural del proceso de aprendizaje. A través de los errores, los estudiantes prueban sus hipótesis y refuerzan su comprensión de las reglas y estructuras lingüísticas. Es un mecanismo activo y efectivo para internalizar el idioma y mejorar la fluidez comunicativa.

FOR AUTHOR USE ONLY

En el marco del Análisis de Errores de la Interlengua, la atención se centra en estudiar lo que el aprendiz hace en su proceso de aprendizaje, sin prestar demasiada atención a lo que hará en el futuro, como se enfoca en el Análisis Contrastivo (CA). Esto significa que el análisis se basa en los datos reales de los errores producidos por el estudiante (corpus de datos), los cuales son

analizados no mediante una comparación estructural entre dos sistemas lingüísticos (L1 y L2), sino a través de una comparación entre la interlengua del estudiante -un sistema lingüístico independiente- y la lengua objetivo.

S. P. Corder introduce el concepto de "dialecto idiosincrático", "dialecto transicional" o "sistema de aproximación", términos que reflejan la naturaleza dinámica y cambiante de la interlengua del aprendiz. Este sistema no se considera un reflejo directo de la lengua nativa ni una copia exacta de la lengua objetivo, sino un sistema en constante evolución que refleja los procesos cognitivos y las influencias lingüísticas del aprendizaje de un nuevo idioma. En resumen, el Análisis de Errores de la Interlengua ofrece un enfoque profundo y enriquecedor para comprender el proceso de adquisición de una lengua extranjera, reconociendo los errores como parte integral y constructiva de este proceso de aprendizaje.

FOR AUTHOR USE ONLY

Por tanto, a la luz de la evidencia disponible parece sensato afirmar que S. P. Corder, quien inició una nueva tendencia de investigación dentro del análisis de errores, cambia la visión sobre los errores utilizando el marco de Chomsky (Chomsky, 1999). Si un niño aprendiendo su L1 comete múltiples errores hasta alcanzar un nivel de competencia aceptable, lo mismo puede ocurrir con un aprendiz de un L2, quien gradualmente expande su competencia en el L2. Posteriormente, Selinker (1992) afirmó que el mismo mecanismo específico que actuaba en L1 sería utilizado, el cual habría permanecido latente y se activaría en la mente para la adquisición de L2. De esta manera, concuerda con S. P. Corder (1967) cuando afirma que los errores de los estudiantes son un fenómeno inevitable en el aprendizaje de lenguas modernas. Asimismo, S. Fernández (1990) señala que, en el proceso de adquisición del lenguaje, ya sea L1, L2 u otros, el aprendiz pasa por fases inestables donde experimenta, induce reglas, generaliza, se corrige,

reinterpreta, reorganiza sus reglas, las revalida y asimila el sistema de la lengua objetivo. De hecho, los errores muestran que los aprendices están asimilando cada vez más las reglas y tienen muchos aspectos similares a los de su propia lengua o la lengua objetivo, o idénticos a los de otra lengua conocida por el aprendiz. Es decir, los errores muestran que el aprendiz tiene conceptos y conocimientos lingüísticos disponibles, aunque sean causados por parte de L1, parte de L2 o algo que no pertenece ni a L1 ni a L2 y es propiamente idiosincrático.

En el contexto actual, muchos docentes con experiencia han dejado de lado la propuesta conductista, la cual considera que el error es un peligro potencial para adquirir competencia lingüística, y se han inclinado hacia una perspectiva más dinámica que reconoce el error como un signo de progreso en el proceso cognitivo. Esta nueva visión entiende que el error no debe ser erradicado mediante una repetición intensiva y práctica de la forma correcta, sino que debe ser visto como un elemento integral del aprendizaje. Incluso si los estudiantes ignoran los errores que cometen, estos errores pueden ser una indicación de que están experimentando y probando sus hipótesis sobre la estructura y funcionamiento del idioma. Por lo tanto, cometer errores se convierte en una estrategia empleada tanto por los niños que adquieren su lengua materna como por individuos aprendiendo una segunda lengua (Macías, 2023).

FOR AUTHOR USE ONLY

El análisis de errores, en este contexto, no solo se limita a identificar y corregir errores individuales, sino que también reexamina las teorías psicolingüísticas relacionadas con el aprendizaje de una segunda lengua. El concepto de facilidad o dificultad en este proceso no se limita únicamente a factores lingüísticos, sino que también involucra aspectos psicológicos, pedagógicos, sociológicos, motivacionales y culturales. Desde esta

perspectiva más amplia, el análisis de errores proporciona una comprensión más completa de las complejidades involucradas en el aprendizaje de un idioma.

Además, el análisis de errores ofrece una valiosa fuente de explicaciones para los errores observados en los estudiantes. Más allá de las interferencias que puedan causar errores, el análisis exhaustivo de errores revela patrones y tendencias en los tipos de errores cometidos, lo que permite identificar áreas específicas que son especialmente desafiantes para los estudiantes. Este enfoque también permite observar las estrategias que los estudiantes utilizan para superar estas dificultades, lo que a su vez proporciona información valiosa para los docentes al momento de diseñar materiales y estrategias de enseñanza más efectivas.

FOR AUTHOR USE ONLY

S. P. Corder, pionero en este campo, hizo hincapié en la importancia de distinguir entre "error" (que afecta la competencia del aprendiz y es idiosincrático) y "equivocación" (un fracaso en el rendimiento):

> It will be useful therefore hereafter to refer to errors of performance as mistakes, reserving the term error to refer to the systematic errors of the learner from which we are able to reconstruct his knowledge of the language to date, i.e., his transitional competence" (1967, p.167).

Esta distinción es esencial para comprender que los errores no son simplemente fallos en el desempeño del estudiante, sino que revelan aspectos más profundos de su proceso de aprendizaje y desarrollo lingüístico. El análisis de errores ha evolucionado hacia una perspectiva más amplia y dinámica que reconoce el valor del error como un indicador de progreso y aprendizaje. Al enfocarse en los errores como oportunidades de reflexión y

crecimiento, los docentes pueden no solo corregir errores individuales, sino también comprender mejor las dificultades y estrategias de aprendizaje de sus estudiantes, lo que a su vez mejora la calidad de la enseñanza y el aprendizaje del idioma.

Los errores lingüísticos pueden surgir de diversas fuentes y manifestarse de formas variadas en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua (L2). Es importante distinguir entre los errores de ejecución y los errores sistemáticos, ya que esta diferenciación nos proporciona información valiosa sobre el estado y el progreso del aprendiz en su adquisición del idioma objetivo.

Los errores de ejecución, como se mencionó previamente, están relacionados con lapsos de memoria, estados físicos particulares (como la fatiga) y condiciones psicológicas específicas (como el nerviosismo o la tensión). Son errores que el aprendiz es consciente de cometer y que puede corregir con diferentes grados de certeza. Estos errores, también conocidos como errores de desempeño, lapsus o no sistemáticos, no representan un obstáculo significativo en el proceso de aprendizaje del lenguaje. Se entiende que cuando un aprendiz está bajo presión o experimenta situaciones de tensión al intentar comunicarse en un L2, es posible que cometa este tipo de errores de ejecución. Sin embargo, no revelan mucho sobre el conocimiento lingüístico del aprendiz en sí mismo, ya que son más bien incidentales y no sistemáticos en naturaleza (S. P. Corder, 1967).

FOR AUTHOR USE ONLY

Por otro lado, los errores sistemáticos son de especial interés para el análisis lingüístico y pedagógico. Estos errores no son conscientemente reconocidos por el aprendiz y se caracterizan por su repetición y consistencia. Están asociados con ciertas idiosincrasias que desvían al aprendiz de la norma lingüística esperada en el L2. Cuando un aprendiz comete errores

sistemáticos, esto indica una falta de competencia en relación con el idioma que está aprendiendo, y, por lo tanto, estos errores merecen una atención particular en el estudio y la enseñanza del idioma. Los errores sistemáticos revelan aspectos significativos sobre la interlengua del aprendiz, es decir, el sistema lingüístico en desarrollo que utiliza como puente entre su lengua materna y el L2. Estos errores ofrecen información valiosa sobre las reglas y patrones que el aprendiz está utilizando en su proceso de aprendizaje del L2, así como también sobre las interferencias y transferencias desde su lengua materna (L1) (Macías, 2023).

La distinción entre errores de ejecución y errores sistemáticos, propuesta por S. P. Corder, es esencial para comprender la naturaleza y el impacto de los errores en el proceso de aprendizaje de un idioma. Los errores de ejecución pueden considerarse como parte normal del proceso de comunicación, mientras que los errores sistemáticos requieren una atención más específica y una intervención pedagógica adecuada para corregirlos y mejorar la competencia lingüística del aprendiz en el L2. El análisis detallado de estos errores sistemáticos permite a los docentes identificar las áreas problemáticas y diseñar estrategias efectivas para abordarlos, lo que contribuye significativamente a un proceso de enseñanza-aprendizaje más efectivo y enriquecedor.

FOR AUTHOR USE ONLY

Esta nueva concepción del error, que considera los errores como parte intrínseca y necesaria del proceso de adquisición del lenguaje, ha marcado un cambio significativo en el enfoque de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. Desde una perspectiva teórica, esta visión reconoce que los errores no deben ser vistos como fallos a evitar, sino como indicadores del progreso y la evolución cognitiva del aprendiz. Este cambio de paradigma también ha influido en las orientaciones metodológicas, donde se ha pasado de una

corrección rígida y centrada en el error a un enfoque más flexible y centrado en el estudiante.

En el ámbito aplicado, el análisis de errores se ha convertido en una herramienta fundamental para comprender y mejorar los procesos de enseñanza y aprendizaje de idiomas. Siguiendo las ideas de S. P. Corder (1992), el análisis de errores se basa en tres pilares fundamentales: el reconocimiento de la idiosincrasia del aprendiz, la identificación del dialecto idiosincrático a través de comparaciones bilingües y la búsqueda de explicaciones para los errores observados.

El primer pilar, el reconocimiento de la idiosincrasia, implica entender que cada aprendiz tiene un camino único en su proceso de adquisición del idioma. Los errores que cometen no solo son resultado de la influencia de su lengua materna, sino también de sus experiencias previas, su estilo de aprendizaje y sus intereses particulares. Esto significa que no existe un enfoque de "talla única" para corregir los errores, sino que se requiere una atención individualizada y sensible a las necesidades y características de cada estudiante.

FOR AUTHOR USE ONLY

El segundo pilar, la identificación del dialecto idiosincrático, se refiere a la idea de que el aprendiz de un segundo idioma crea su propio sistema lingüístico intermedio, conocido como interlengua. Esta interlengua es un reflejo de los avances y las dificultades del aprendiz en su camino hacia la competencia en el segundo idioma. Mediante comparaciones bilingües entre la interlengua y la lengua materna del aprendiz, se pueden identificar patrones y tendencias en los errores, lo que proporciona información valiosa sobre las áreas que necesitan más atención y práctica.

El tercer pilar, la búsqueda de explicaciones para los errores, es fundamental para comprender cómo y por qué ocurren los errores en el proceso de aprendizaje. No se trata simplemente de corregir los errores, sino de investigar las causas subyacentes que los generan. Esto implica analizar las posibles interferencias de la lengua materna, las estrategias de aprendizaje del estudiante, los factores afectivos y motivacionales, entre otros aspectos. Al comprender las razones detrás de los errores, los docentes pueden diseñar intervenciones y actividades más efectivas para abordar las dificultades específicas de cada estudiante.

En este sentido, el análisis de errores no solo se enfoca en la detección y corrección de errores gramaticales, sino que también busca comprender el proceso de aprendizaje en su totalidad. Proporciona información valiosa sobre el progreso y las necesidades individuales de los estudiantes, orientando así la planificación y la implementación de estrategias pedagógicas más efectivas. Esta perspectiva ampliada del análisis de errores, que considera aspectos como la competencia comunicativa y los contextos socioculturales, ha enriquecido significativamente el campo de la enseñanza de idiomas y ha mejorado la calidad de la instrucción ofrecida a los aprendices de idiomas.

FOR AUTHOR USE ONLY

El enfoque comunicativo en el análisis de errores ha ampliado nuestra comprensión de cómo los errores pueden afectar la comunicación efectiva en el aprendizaje de un segundo idioma. S. Fernández (1994) destaca la importancia de considerar los errores discursivos, que van más allá de la simple gramática y se adentran en la coherencia y adecuación del mensaje dentro del contexto comunicativo. Esta perspectiva reconoce que la competencia comunicativa abarca no solo la precisión gramatical, sino

también la capacidad de producir un mensaje que sea comprensible y adecuado para la situación comunicativa.

En el contexto específico de la enseñanza del español como lengua extranjera, se ha prestado atención a los aspectos no verbales del proceso comunicativo. Las interferencias comunicativas pueden surgir no solo de errores gramaticales, sino también de deficiencias en la paralingüística (como entonación y tono de voz), la quinésica (gestos y expresiones corporales) y la proxémica (el uso del espacio y la distancia interpersonal). Estos elementos no verbales pueden influir significativamente en la interpretación del mensaje y, por lo tanto, en la efectividad de la comunicación (Fernández, 1997).

FOR AUTHOR USE ONLY

El análisis de errores desde una perspectiva comunicativa se adentra en la evaluación de la gravedad de los errores. M. K. Burt y C. Kiparsky (1978) proponen una distinción entre errores locales y globales, donde los errores locales son aquellos que no afectan significativamente la comprensión del mensaje, mientras que los errores globales son aquellos que distorsionan o dificultan la comunicación en su totalidad. Esta diferenciación es crucial para priorizar la corrección de errores y centrarse en aquellos que tienen un impacto más significativo en la efectividad comunicativa.

S. Fernández (1995, 1997) sugiere varios criterios para evaluar la gravedad de los errores desde una perspectiva comunicativa. Esto incluye el grado de distorsión en la comunicación, la adecuación del mensaje a la situación específica, la posible irritación o confusión del receptor, el estigma asociado con el error por parte del aprendiz y, en algunos casos, incluso el potencial humorístico del error. Estos criterios ayudan a los profesores a determinar

qué errores deben corregirse primero y cómo abordarlos de manera efectiva en el aula.

Por otro lado, Santos Gargallos (1993) plantea un debate interesante sobre la corrección de errores desde una perspectiva comunicativa. Aunque es importante priorizar los errores que distorsionan la comunicación, también es crucial considerar que los estudiantes están trabajando hacia un nivel de competencia lingüística y comunicativa integral. Esto implica que los errores, incluso si no afectan significativamente la comunicación, pueden ser oportunidades de aprendizaje para mejorar las habilidades discursivas y la fluidez en el idioma. Por lo tanto, el análisis de errores no solo se trata de corregir errores evidentes, sino también de comprender cómo estos errores afectan la comunicación y qué estrategias pedagógicas pueden emplearse para mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes.

FOR AUTHOR USE ONLY

En este sentido, el análisis de errores desde una perspectiva comunicativa es una herramienta valiosa en la enseñanza de idiomas. No solo nos permite identificar y corregir errores, sino que también nos ayuda a comprender cómo estos errores impactan la efectividad comunicativa de los estudiantes. Al considerar aspectos como la coherencia, la adecuación y las interferencias comunicativas, los profesores pueden diseñar intervenciones pedagógicas más efectivas y centradas en las necesidades específicas de los estudiantes en su camino hacia la competencia lingüística y comunicativa.

El desarrollo del Análisis de Errores (EA) ha evolucionado desde la simple detección y descripción de errores gramaticales hasta la consideración de errores comunicativos más amplios. Este avance en el campo del EA busca un tratamiento y una evaluación más completos de los errores, con el objetivo fundamental de mejorar el aprendizaje de un segundo idioma (L2).

En sus primeras etapas, el EA se centraba principalmente en la identificación y clasificación de errores gramaticales. Los estudios se enfocaban en los desvíos de la norma gramatical y en las formas incorrectas de las estructuras lingüísticas. Sin embargo, con el tiempo, se reconoció que los errores en la comunicación van más allá de las simples infracciones gramaticales. Los errores pueden surgir de dificultades para expresar ideas de manera clara, para mantener la coherencia en un discurso o para adaptarse adecuadamente al contexto comunicativo. Estos errores, conocidos como errores comunicativos, tienen un impacto directo en la efectividad de la comunicación y, por lo tanto, en el proceso de aprendizaje del L2.

En esta evolución del EA, se ha pasado de una visión puramente gramatical a una perspectiva más holística de los errores en la comunicación. Los investigadores y educadores ahora consideran no solo la corrección gramatical de las producciones de los estudiantes, sino también aspectos como la claridad del mensaje, la coherencia del discurso, la adecuación al contexto y la efectividad comunicativa en general. Esto implica que el EA actual no solo busca identificar los errores gramaticales, sino también comprender cómo estos errores afectan la comprensión y la interpretación del mensaje por parte del receptor.

FOR AUTHOR USE ONLY

En el ámbito práctico, este enfoque ampliado del EA tiene importantes implicaciones para la enseñanza y el aprendizaje del L2. Los docentes pueden utilizar el análisis de errores comunicativos para diseñar actividades y materiales que se centren en mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes. En lugar de simplemente corregir errores gramaticales, los profesores pueden trabajar en el desarrollo de habilidades para expresar ideas de manera clara, mantener la coherencia en un discurso y adaptarse al contexto comunicativo específico.

Además, el EA en el contexto comunicativo puede ayudar a los educadores a evaluar el progreso de los estudiantes de manera más integral. No solo se trata de contar el número de errores gramaticales, sino de comprender la efectividad general de la comunicación del estudiante. Esto permite una retroalimentación más precisa y específica, orientada no solo a la corrección de errores, sino también al desarrollo de habilidades comunicativas más sólidas.

La interlengua y el análisis de errores son conceptos intrínsecamente relacionados en el ámbito del aprendizaje de un segundo idioma (L2). La interlengua se refiere al sistema lingüístico en desarrollo que los estudiantes de un segundo idioma utilizan mientras están en proceso de aprendizaje. Este sistema es una mezcla de la lengua nativa del estudiante y la lengua meta que están aprendiendo, y se caracteriza por ser dinámico y cambiante a medida que los estudiantes adquieren más conocimientos y experiencia en el L2.

FOR AUTHOR USE ONLY

Por otro lado, el análisis de errores se enfoca en examinar y comprender los errores específicos que los estudiantes cometen al intentar comunicarse en el L2. Estos errores pueden ser de naturaleza gramatical, léxica, fonológica o pragmática, y proporcionan información valiosa sobre el proceso de aprendizaje y la evolución de la interlengua.

Uno de los aspectos fundamentales del análisis de errores de interlengua es la identificación de patrones y tendencias recurrentes en los errores cometidos por los estudiantes. Esto permite a los investigadores y educadores entender mejor las dificultades y desafíos que enfrentan los estudiantes en su camino hacia la fluidez en el L2. Al estudiar estos errores de manera sistemática, se pueden desarrollar estrategias pedagógicas más efectivas para abordar y corregir estos problemas.

Existen diversas causas que pueden llevar a la aparición de errores de interlengua. Una de las más comunes es la transferencia lingüística, donde los estudiantes aplican reglas o estructuras de su lengua materna al L2 de manera incorrecta.

Además de la transferencia lingüística, otros factores que contribuyen a los errores de interlengua incluyen la falta de exposición adecuada al L2, la falta de conocimiento de reglas gramaticales específicas, la sobregeneralización de reglas y la ansiedad al comunicarse en el idioma extranjero.

En el contexto del análisis de errores de interlengua, los errores se consideran como parte natural y necesaria del proceso de aprendizaje. Más que simplemente identificar y corregir errores, el análisis de errores busca comprender por qué ocurren estos errores y cómo pueden ser abordados de manera efectiva en el contexto de la enseñanza y el aprendizaje del L2.

FOR AUTHOR USE ONLY

En resumen, la interlengua y el análisis de errores están estrechamente vinculados en el estudio del aprendizaje de un segundo idioma. La interlengua representa el sistema lingüístico en desarrollo de los estudiantes, mientras que el análisis de errores proporciona una herramienta valiosa para comprender y abordar las dificultades específicas que enfrentan los estudiantes en su camino hacia la fluidez en el L2.

En este mismo sentido se debe señalar que el análisis de errores de interlengua es una rama fundamental del estudio del aprendizaje de un segundo idioma (L2). La interlengua se refiere al sistema lingüístico que los estudiantes de un segundo idioma desarrollan mientras están en proceso de aprendizaje. Está compuesto por una serie de reglas y estructuras lingüísticas

que son una mezcla de la lengua nativa del estudiante y la lengua meta que están aprendiendo.

El análisis de errores de interlengua se enfoca en examinar y comprender los errores que los estudiantes cometen al intentar producir en el L2. Estos errores son significativos porque proporcionan una ventana hacia el proceso de aprendizaje y la evolución de la interlengua. Al estudiar los errores de interlengua, los investigadores y educadores pueden identificar patrones, tendencias y áreas problemáticas comunes que los estudiantes enfrentan en su camino hacia la fluidez en el L2.

Hay varias razones por las que los estudiantes de L2 cometen errores de interlengua. Uno de los factores más comunes es la transferencia lingüística, que ocurre cuando los estudiantes aplican reglas de su lengua materna al L2, lo que puede resultar en errores gramaticales o de estructura. Por ejemplo, un hablante de inglés que está aprendiendo español podría decir "Yo tiene" en lugar de "Yo tengo" debido a la influencia de la estructura gramatical del inglés.

FOR AUTHOR USE ONLY

Además de la transferencia lingüística, otros factores que contribuyen a los errores de interlengua incluyen la sobregeneralización de reglas, la falta de exposición adecuada al L2, la falta de conocimiento de reglas gramaticales específicas y la ansiedad o nerviosismo al comunicarse en el idioma extranjero.

El análisis de errores de interlengua no se limita a la identificación de errores, sino que también busca comprender por qué ocurren estos errores y cómo pueden abordarse de manera efectiva en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Al comprender las causas subyacentes de los errores de

interlengua, los educadores pueden diseñar estrategias pedagógicas específicas para ayudar a los estudiantes a superar estas dificultades.

En resumen, el análisis de errores de interlengua es una herramienta valiosa en el campo del aprendizaje de un segundo idioma. Ayuda a los educadores a comprender mejor el proceso de adquisición del L2 y a identificar áreas problemáticas comunes para desarrollar intervenciones educativas más efectivas. Además, el análisis de errores de interlengua destaca la importancia de una aproximación empática y comprensiva hacia los errores de los estudiantes, reconociendo que son parte natural y necesaria del proceso de aprendizaje.

Por tanto, es sensato señalar que el desarrollo del EA hacia la consideración de errores comunicativos refleja un enfoque más completo y holístico del aprendizaje de un segundo idioma. Al reconocer que la comunicación va más allá de la gramática, el EA actual busca mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes, lo que a su vez puede tener un impacto positivo en su capacidad para comunicarse efectivamente en situaciones reales.

FOR AUTHOR USE ONLY

# Análisis de Errores: Integración del error pragmático.

La relación entre la pragmática y el análisis de errores en el aprendizaje de un segundo idioma (L2) es fundamental para comprender cómo los estudiantes utilizan el lenguaje en contextos comunicativos reales y cómo se manifiestan los errores en este proceso. La pragmática se centra en el uso efectivo del lenguaje en situaciones de comunicación, considerando no solo las reglas gramaticales y estructurales, sino también las normas y convenciones sociales que guían la interacción verbal. Por otro lado, el análisis de errores se enfoca en identificar y comprender los errores específicos que los estudiantes cometen al intentar comunicarse en el L2.

FOR AUTHOR USE ONLY

Cuando se trata de los errores pragmáticos, estos pueden surgir de diversas formas. Por ejemplo, un estudiante de L2 podría utilizar fórmulas de cortesía de manera inapropiada, como omitir un saludo o no usar las palabras adecuadas para solicitar algo. También pueden surgir malentendidos de implicaturas, donde el significado implícito de una frase no es correctamente interpretado, o dificultades para adaptar el lenguaje a diferentes contextos sociales y culturales. Además, los errores pragmáticos pueden manifestarse en la elección de palabras o expresiones que no son adecuadas para una situación específica, lo que puede llevar a confusiones o malentendidos en la comunicación.

El análisis de errores pragmáticos implica examinar cómo los estudiantes aplican las reglas y convenciones pragmáticas del L2 en situaciones de comunicación. Esto incluye identificar los tipos específicos de errores, como errores de cortesía, malentendidos de implicaturas, falta de sensibilidad

cultural, y dificultades para interpretar y producir actos de habla adecuados para el contexto.

Una de las dificultades en el análisis de errores pragmáticos es la naturaleza contextual y culturalmente específica de las normas pragmáticas. Lo que puede ser considerado apropiado en una cultura puede no serlo en otra, lo que puede llevar a malentendidos y errores de interpretación. Por ejemplo, las formas de cortesía y el uso de expresiones idiomáticas pueden variar ampliamente entre diferentes culturas, lo que puede resultar en errores pragmáticos para los estudiantes de L2 que no están familiarizados con estas convenciones.

Para abordar los errores pragmáticos, los educadores pueden diseñar actividades y materiales que se centren en situaciones de comunicación realistas y contextualizadas. Esto puede incluir la práctica de diálogos, role-playing, análisis de situaciones comunicativas y discusiones sobre las diferencias culturales en el uso del lenguaje. Al proporcionar a los estudiantes la oportunidad de practicar y reflexionar sobre estas situaciones, pueden mejorar su competencia pragmática y reducir la ocurrencia de errores en la comunicación.

FOR AUTHOR USE ONLY

En conclusión, la relación entre la pragmática y el análisis de errores en el aprendizaje de un segundo idioma es esencial para comprender cómo los estudiantes desarrollan su competencia pragmática y cómo se manifiestan los errores en este proceso. El análisis de errores pragmáticos permite una comprensión más profunda de cómo los estudiantes aplican las normas y convenciones pragmáticas en la comunicación, lo que a su vez puede guiar intervenciones pedagógicas efectivas para mejorar la competencia pragmática de los estudiantes en el L2.

El lingüista británico Thomas introdujo por primera vez el concepto de fallo pragmático en 1983 en el artículo "Fallo pragmático intercultural". En este trabajo se argumenta que el fallo pragmático ocurre siempre que el significado del discurso tal como lo percibe el destinatario difiere del significado pretendido por el emisor del mensaje que contiene el discurso. El problema principal con el fallo pragmático es que su ocurrencia puede llevar a malentendidos. En este sentido, Thomas (1983) sitúa el fallo pragmático dentro del marco del análisis de errores al afirmar que el fallo pragmático corresponde, aunque no del todo, a los errores que ocurren en la comunicación verbal debido a no lograr un efecto comunicativo completo. Este tipo de error, cuando surge de un problema de comprensión o decodificación del mensaje, se denomina fallo pragmático, en contraposición a los problemas que surgen de una incorrecta aplicación de una norma o su sobre generalización, que suelen denominarse errores.

FOR AUTHOR USE ONLY

Las razones para el fallo pragmático se atribuyen principalmente a formas inapropiadas de hablar o no estar de acuerdo con los hábitos de expresión. Un ejemplo esclarecedor se encuentra en situaciones transculturales como el aula de idiomas, donde los comunicadores a menudo violan inconscientemente las reglas del idioma objetivo, las normas sociales o no se ajustan al tiempo y al espacio, lo que hace que la comunicación pretendida no pueda lograr el efecto deseado.

Según Thomas (1983), el fallo pragmático se puede dividir en dos categorías: fallo pragmático-lingüístico y fallo sociopragmático. Por un lado, el fallo pragmático-lingüístico se debe principalmente a diferencias entre idiomas o sus interacciones, mientras que el fallo sociopragmático es causado por diferencias culturales o hábitos sociales y culturales subyacentes en diferentes idiomas. En este sentido, el fallo pragmático-lingüístico parece

más fácil de superar que el fallo sociopragmático ya que se puede aprender de manera sistemática para reducirlos.
El fallo pragmático-lingüístico se refiere a la incapacidad de los individuos para seleccionar y usar la forma correcta de expresión en el idioma objetivo de acuerdo con el contexto específico en el que se lleva a cabo la comunicación, lo cual va en contra de los principios de uso lingüístico y de las máximas propuestas por Grice (1989) y eventualmente conduce a errores y fracasos en la comunicación.

Dado que estos errores comúnmente no son tolerados por los hablantes nativos (Crystal, 2008) debido a la falta de lo que se denomina relatividad sociolingüística (Gass y Selinker, 1994; Lin, 2008), es necesario aumentar la conciencia pragmática de los estudiantes de idiomas extranjeros para evitar la frustración del aprendiz, ya sea por su propia conciencia o por la percepción negativa de los hablantes nativos hacia el fallo pragmático. Esencialmente, se trata de que el hablante no nativo de un idioma desarrolle competencia lingüística al aprender un idioma extranjero y desarrolle competencia cultural o pragmática al encontrarse con dos sistemas culturales: el de la lengua materna y el de la lengua objetivo. El sistema cultural de la lengua objetivo, al igual que el sistema gramatical, tiene sus propias reglas. Si este sistema falla, resultará en un error pragmático (Escandell, 1996).

FOR AUTHOR USE ONLY

Como ya se mencionó, el término "error pragmático" fue propuesto por Jenny Thomas (1983), conocido en inglés como "*pragmatic failure*". Según Thomas, el error pragmático es la "incapacidad para reconocer la fuerza pragmática en lo que dice el hablante cuando esperaba que el oyente la reconociera", es decir, no entender lo que se quiere decir con lo que se verbaliza (Thomas, 1983, p.94). Este fenómeno se divide en dos tipos: error

pragmático-lingüístico y error sociopragmático. El error pragmático-lingüístico se refiere a la incapacidad de reconocer la fuerza ilocucionaria, ya que los hablantes nativos generalmente asignan una diferente a la utilizada en la L1 del aprendiz (Thomas, 1983).

Una de las posibles causas mencionadas por Thomas para los errores pragmáticos es la transferencia negativa, que ocurre cuando elementos lingüísticos o pragmáticos de la L1 se usan en L2 o FL, ya sea por ignorancia o sobre generalización (Galindo, 2005). Lado (1991) menciona que este fenómeno puede ocurrir tanto al producir habla como al procesarla, lo que significa que los errores pragmáticos causados por transferencia pueden surgir tanto en hablantes nativos como en extranjeros, como se vio en los ejemplos anteriores.

FOR AUTHOR USE ONLY

La comunicación no se limita únicamente a la competencia gramatical de un idioma; ya que, el significado no puede transmitirse con palabras en aislamiento, sino que las palabras necesitan estar relacionadas con el contexto sociocultural en el que son pronunciadas. Por lo tanto, la competencia pragmática es muy necesaria en la comunicación intercultural. Por ende, el presente artículo busca abordar la necesidad y la importancia de enseñar pragmática a los aprendices de segundo idioma. El autor considera que enseñar pragmática les ofrece a los aprendices de segundo idioma no solo la oportunidad de aprender y descubrir cómo se comportan y actúan los hablantes nativos del idioma extranjero en diferentes situaciones, sino que también les permite comprender la cultura y el comportamiento de los demás y evitar fallos interculturales en la comunicación.

Es decir, el enfoque en la competencia pragmática en la enseñanza de idiomas extranjeros es muy importante para los aprendices de segundo

idioma; ayuda a aumentar su conciencia pragmática y a convertirlos en comunicadores interculturales exitosos. Por lo tanto; los estudiantes no deben concentrarse únicamente en el conocimiento lingüístico e ignorar el aspecto de la pragmática y la comunicación. Por esa razón, Boxer (2003, p.51) afirma: "los estudiantes no solo deben ampliar sus habilidades lingüísticas, sino usar todas las áreas de su competencia comunicativa en desarrollo". La conciencia pragmática es el conocimiento consciente, reflexivo y obvio sobre las reglas pragmáticas y las convenciones que dirigen el uso apropiado del lenguaje en diferentes situaciones comunicativas. Por esa razón, es necesario que los aprendices de segundo/idioma extranjero adquieran la competencia pragmática. Deben saber cómo entender y producir un lenguaje apropiado para las situaciones en las que se comunican. Si no lo hacen, pueden provocar un choque en la comunicación intercultural y ser considerados impolíticos y groseros por los hablantes nativos del idioma objetivo, quienes tienen menos probabilidades de perdonar errores pragmáticos, según afirmaron Nelson, Carson, Al Batal y El Bakary (2002).

FOR AUTHOR USE ONLY

El fallo pragmático es un fenómeno complejo en la comunicación que puede causar malentendidos entre interlocutores debido a problemas en el uso del lenguaje, especialmente cuando se trata de hablantes de idiomas extranjeros. Este concepto ha sido abordado por varios estudiosos del lenguaje, como Thomas (1983) y He Ziran (1988), quienes ofrecen distintas perspectivas sobre su naturaleza y manifestaciones.

Thomas (1983) define el fallo pragmático como el fracaso en la comprensión de un enunciado. Es decir, cuando un interlocutor no logra interpretar el significado implícito o las intenciones detrás de lo que se dice. Por otro lado, He Ziran (1988) la describe como la incapacidad para lograr los efectos comunicativos deseados en una interacción. Esto significa que, aunque las

palabras sean entendidas literalmente, el propósito o la intención del hablante no se logra transmitir con éxito.

Es importante señalar que el término "fallo pragmático" se aplica no solo a los malentendidos entre hablantes de la misma comunidad lingüística, sino también a situaciones de "fallo pragmático intercultural". Esta última se refiere a los malentendidos que ocurren entre personas de diferentes culturas y sistemas de comunicación, lo que puede llevar a interpretaciones erróneas debido a las diferencias en normas y convenciones lingüísticas.

Un ejemplo ilustrativo de esta situación es cuando un hablante estadounidense de japonés como L2/LE interpreta la respuesta "eso será un poco difícil" como una aceptación de su solicitud, mientras que en la cultura japonesa esta respuesta realmente indica un rechazo. Aquí vemos cómo las diferencias culturales pueden provocar malentendidos y fallos pragmáticos en la comunicación.

FOR AUTHOR USE ONLY

En el ámbito de la comunicación intercultural, el fallo pragmático puede convertirse en una fuente significativa de conflictos o "colisiones", como lo describe Thomas (1983). Este tipo de malentendidos también ha sido denominado como "error pragmático" por Salmani-Nodoushan (2006). Sin embargo, Thomas (1983) prefiere el término "fallo pragmático" sobre "error pragmático", argumentando que un error sugiere la violación de reglas prescriptivas específicas, como los errores gramaticales, mientras que un fallo indica una violación de las "reglas probables" relacionadas con la competencia pragmática. En otras palabras, un fallo pragmático no se juzga como incorrecta en términos gramaticales, sino como una incapacidad para alcanzar el objetivo comunicativo del hablante.

En resumen, el fallo pragmático es un fenómeno crucial para entender los desafíos en la comunicación, especialmente en contextos interculturales. Reconocer y comprender estos fallos puede mejorar la competencia comunicativa y reducir los malentendidos que pueden surgir debido a diferencias lingüísticas y culturales.

Los errores pragmáticos en la comunicación pueden abarcar una amplia gama de situaciones, desde simples malentendidos hasta escenarios cómicos o incluso serios con consecuencias significativas para el hablante. A diferencia de los errores gramaticales, que los hablantes nativos a menudo identifican claramente como un problema de comunicación, los errores pragmáticos pueden ser percibidos de manera más severa, interpretándose como un comportamiento intencionalmente desviado o descortés (Escandell, 1996).

FOR AUTHOR USE ONLY

En el ámbito de la pragmática lingüística, se distinguen dos tipos fundamentales de principios: los principios universales y los principios específicos. Los principios supraculturales o universales rigen la comunicación en sí misma, independientemente de la normativa cultural de un idioma en particular. Estos principios se refieren a las estrategias de comunicación y a los diversos tipos de actos de habla (como saludos, peticiones, disculpas, quejas, etc.). Por otro lado, los principios específicos están estrechamente vinculados a las normas culturales específicas del idioma de destino.

Cada lengua tiene sus propias formas de expresar diferentes actos comunicativos, con mecanismos particulares para hacerlo, así como una distribución específica de estos actos de acuerdo con una serie de convenciones sociales y culturales determinadas por variables como la

distancia social y psicológica, el poder, el estatus social, el grado de imposición del acto sobre el interlocutor, entre otros (Ruiz de Mendoza, 1996; Kasper & Rose, 2001).

Siguiendo esta distinción de principios pragmáticos, es razonable asumir que los aprendices de una lengua extranjera (como el inglés como lengua extranjera, EFL) podrán transferir su conocimiento del comportamiento pragmático de su lengua materna a la producción en la lengua extranjera. Este fenómeno se conoce como "transferencia positiva". Sin embargo, también es plausible que existan aspectos pragmáticos en los que las lenguas materna y extranjera difieran. En situaciones donde no haya correspondencia entre la forma y la función de un elemento de la lengua materna y un elemento de la lengua extranjera, o no haya una equivalencia en la distribución contextual de esos elementos entre la lengua materna y la extranjera, pueden surgir situaciones de "transferencia negativa" (Kasper & Rose, 2001). Esta transferencia negativa de aspectos comunicativos puede llevar a errores pragmáticos que impactan significativamente la interacción comunicativa. Los errores pragmáticos más comunes suelen ser el resultado de procesos de sobreuso o subproducción (Macías, 2023).

FOR AUTHOR USE ONLY

Otro término utilizado para referirse a los fallos pragmáticos es la "Disonancia Comunicativa", que se define como "una circunstancia en la que el hablante organiza la acción lingüística de tal manera que se percibe como gramatical, pero entra en conflicto con el flujo armonioso de la conversación" (Zamborlin, 2007, p. 21). Además, se señala que esta disonancia puede ser causada no solo por una competencia pragmática baja, sino también por una competencia lingüística o sociolingüística deficiente. En este sentido, es posible relacionar este concepto con lo planteado por Thomas (1983), quien argumentó que el término "error" no se usa

intencionalmente en inglés porque en la pragmática no existen reglas prescriptivas como sí las hay en la gramática (Thomas, 1983).

Los errores pragmáticos en la comunicación pueden abarcar una amplia gama de situaciones, desde simples malentendidos hasta escenarios cómicos o incluso serios con consecuencias significativas para el hablante. A diferencia de los errores gramaticales, que los hablantes nativos a menudo identifican claramente como un problema de comunicación, los errores pragmáticos pueden ser percibidos de manera más severa, interpretándose como un comportamiento intencionalmente desviado o descortés (Escandell, 1996).

En el ámbito de la pragmática lingüística, se distinguen dos tipos fundamentales de principios: los principios universales y los principios específicos. Los principios universales o supraculturales rigen la comunicación en sí misma, independientemente de la normativa cultural de un idioma particular. Estos principios se refieren a las estrategias de comunicación y a los diversos tipos de actos de habla (como saludos, peticiones, disculpas, quejas, etc.). Por otro lado, los principios específicos están estrechamente vinculados a las normas culturales específicas del idioma de destino.

FOR AUTHOR USE ONLY

Cada lengua tiene sus propias formas de expresar diferentes actos comunicativos, con mecanismos particulares para hacerlo, así como una distribución específica de estos actos de acuerdo con una serie de convenciones sociales y culturales determinadas por variables como la distancia social y psicológica, el poder, el estatus social, el grado de imposición del acto sobre el interlocutor, entre otros (Ruiz de Mendoza, 1996; Kasper & Rose, 2001).

Siguiendo esta distinción de principios pragmáticos, es razonable asumir que los aprendices de una lengua extranjera (como el inglés como lengua extranjera, EFL) podrán transferir su conocimiento del comportamiento pragmático de su lengua materna a la producción en la lengua extranjera. Este fenómeno se conoce como "transferencia positiva". Sin embargo, también es plausible que existan aspectos pragmáticos en los que las lenguas materna y extranjera difieran. En situaciones donde no haya correspondencia entre la forma y la función de un elemento de la lengua materna y un elemento de la lengua extranjera, o no haya una equivalencia en la distribución contextual de esos elementos entre la lengua materna y la extranjera, pueden surgir situaciones de "transferencia negativa" (Kasper & Rose, 2001). Esta transferencia negativa de aspectos comunicativos puede llevar a errores pragmáticos que impactan significativamente la interacción comunicativa. Los errores pragmáticos más comunes suelen ser el resultado de procesos de sobreuso o subproducción (Macías, 2023).

FOR AUTHOR USE ONLY

Además, otro término utilizado para referirse a la Falla Pragmática es la "Disonancia Comunicativa", que se define como "una circunstancia en la que el hablante organiza la acción lingüística de tal manera que se percibe como gramatical, pero entra en conflicto con el flujo armonioso de la conversación" (Zamborlin, 2007, p. 21). Este concepto añade una capa de comprensión sobre cómo los errores pragmáticos pueden no ser simplemente violaciones de reglas, sino desviaciones que afectan la fluidez y la armonía de la interacción comunicativa.

En esta misma línea, se señala que la disonancia comunicativa puede ser causada no solo por una competencia pragmática baja, sino también por una competencia lingüística o sociolingüística deficiente. Es decir, no solo se

trata de entender las reglas y normas de la pragmática, sino también de tener la habilidad de aplicarlas adecuadamente en contextos comunicativos variados y cambiantes. Así, esta disonancia puede ser un indicativo de la complejidad de la competencia comunicativa y cómo va más allá de simplemente conocer las reglas del lenguaje (Zamborlin, 2007).

En este sentido, se puede vincular fácilmente el concepto de Disonancia Comunicativa con lo planteado por Thomas (1983), quien argumentó que el término "error" no se usa intencionalmente en inglés porque en la pragmática no existen reglas prescriptivas como sí las hay en la gramática (Thomas, 1983). Esta idea destaca cómo los errores pragmáticos no se pueden juzgar únicamente como desviaciones de reglas, sino como fallas en alcanzar los objetivos comunicativos, lo que agrega una capa de complejidad a su comprensión y análisis.

FOR AUTHOR USE ONLY

# Análisis de Errores: Integración de la inteligencia artificial.

El análisis de errores lingüísticos en inteligencia artificial (IA) es un área de estudio fundamental que busca comprender cómo los sistemas de IA procesan y generan lenguaje natural, así como identificar y corregir los errores que puedan surgir en este proceso. En el contexto del procesamiento de lenguaje natural (NLP), los errores lingüísticos pueden abarcar desde problemas de semántica y sintaxis hasta desafíos de coherencia, cohesión y adecuación del estilo. Estos errores pueden tener un impacto significativo en la precisión y la coherencia de los sistemas de IA, especialmente en aplicaciones como chatbots, sistemas de traducción automática, análisis de sentimientos y más.

FOR AUTHOR USE ONLY

Este capítulo se enfoca en explorar los diversos tipos de errores lingüísticos que pueden ocurrir en sistemas de IA y su importancia en el contexto de la mejora del rendimiento, la interpretación correcta de los resultados y la confiabilidad de estos sistemas. Además, se abordarán los métodos y herramientas utilizados para el análisis de errores lingüísticos en IA, desde enfoques manuales de revisión hasta métricas automáticas de evaluación y sistemas de retroalimentación y corrección.

El objetivo principal de este capítulo es proporcionar una visión integral y detallada sobre cómo se pueden identificar, comprender y abordar los errores lingüísticos en IA. A través de este análisis, no solo se busca mejorar la precisión y la calidad de los resultados generados por los sistemas de IA, sino también promover una mayor transparencia y confiabilidad en su funcionamiento. Al comprender los desafíos y las estrategias para mitigar los errores lingüísticos en IA, los investigadores y profesionales en el campo de

la inteligencia artificial pueden avanzar hacia sistemas más eficientes y efectivos en el procesamiento y generación de lenguaje natural.

Una de las grandes ventajas que parece mostrar la IA en conjunción el Análisis de Errores es la posibilidad de ofrecer una retroalimentación de calidad en menor tiempo y, a la vez, optimizar los procesos de evaluación. Aunque los investigadores pueden revisar manualmente todas las muestras de lenguaje para evaluar la precisión, la calificación y las evaluaciones humanas pueden verse obstaculizadas por la posibilidad de subjetividad y falta de consistencia. Más específicamente, diferentes calificadores pueden interpretar el mismo trabajo de manera diferente o tener diferentes niveles de experiencia o familiaridad con el tema, lo que lleva a diferencias en su interpretación y evaluación del desempeño del estudiante, lo que puede resultar en discrepancias en las calificaciones asignadas (Montero et al., 2006).

FOR AUTHOR USE ONLY

Los calificadores humanos pueden verse influenciados por factores como el sesgo o la fatiga, lo que puede afectar aún más la precisión y consistencia de las evaluaciones. Además, otra limitación es el tiempo y los recursos necesarios para la calificación humana, lo que puede ser una carga significativa para las evaluaciones a gran escala (Aldriye et al., 2019). Estas variabilidades pueden crear una falta de uniformidad y confiabilidad en el proceso de calificación, lo que potencialmente impacta la equidad en la evaluación de los resultados académicos de los estudiantes (Way et al., 2019). Por lo tanto, como respuesta a las limitaciones asociadas con la calificación humana, las instituciones educativas y los instructores están explorando activamente la integración de herramientas de IA para acomodar la subjetividad, consistencia y eficiencia en la calificación de evaluaciones a gran escala.

La aparición de técnicas de calificación incorporadas con IA y LLM (modelos de lenguaje de gran tamaño) puede brindar una oportunidad para abordar los problemas de subjetividad, inconsistencia e ineficiencia que podrían surgir con la calificación humana. A través de la utilización de criterios predefinidos y algoritmos, estos sistemas pueden proporcionar evaluaciones consistentes y objetivas. Este enfoque mitiga el riesgo de sesgo y discrepancias entre los calificadores, fomentando así la equidad y garantizando que los estudiantes sean evaluados de acuerdo con medidas estandarizadas. Por ejemplo, Abd El-Haleem et al. (2022) aplicaron una técnica de evaluación de rendimiento incorporada con IA para apoyar el proceso de calificación automática. Fue diseñada para detectar automáticamente el rendimiento de un estudiante durante el tiempo de ejecución del experimento. Los resultados mostraron que la técnica propuesta supera a las técnicas de evaluación anteriores en términos de precisión y eficiencia.

FOR AUTHOR USE ONLY

En otro estudio, Kortemeyer (2023) utilizó GPT-4 para calificar soluciones a problemas de física escritos. Las soluciones se calificaron en una rúbrica que incluía criterios como la corrección del enfoque y las derivaciones simbólicas. Los puntajes de la rúbrica se combinaron para obtener un puntaje total, con un peso mayor en el resultado numérico final. Los resultados mostraron que GPT-4 es capaz de proporcionar retroalimentación objetiva que puede ser útil en escenarios de evaluación formativa y puede utilizarse para una primera ronda de calificación que organiza y marca los enfoques de solución en escenarios sumativos. El estudio también sugirió que investigaciones futuras deberían involucrar trabajo auténtico de estudiantes en exámenes de cursos de física con matrícula grande y comparar los

resultados de la calificación de IA con los de un grupo tradicional de calificadores para establecer la confiabilidad entre calificadores.

Otra ventaja de utilizar IA para la calificación es el potencial para aumentar la eficiencia y ahorrar tiempo (Abd El-Haleem et al., 2022). Los sistemas de calificación automatizados pueden procesar un gran volumen de tareas o evaluaciones en una fracción del tiempo que tomaría la calificación manual (Aldriye et al., 2019). Esto es particularmente beneficioso en contextos en los que la retroalimentación oportuna es crucial o cuando se trata con un gran número de estudiantes. Las técnicas de IA multimodales pueden utilizarse para la calificación automática de respuestas cortas y evaluaciones de estudiantes, que potencialmente podrían aplicarse a las tareas escritas. Ha habido una emergencia de sistemas de evaluación automática de ensayos que utilizan técnicas de aprendizaje automático para calificar ensayos y tareas escritas. Estos sistemas aplican diferentes algoritmos para analizar un corpus de entidades textuales y clasificarlos en categorías discretas que corresponden a posibles calificaciones. La aplicación de IA en la calificación ofrece el potencial para abordar algunas de las inconsistencias e ineficiencias asociadas con la calificación humana (Ramalingam et al., 2018).

FOR AUTHOR USE ONLY

Todas estas cuestiones parecen converger en la confluencia de la enseñanza de lenguas asistida por ordenador y tecnología. El Aprendizaje de Idiomas Asistido por Computadora (Computer-Assisted Language Learning, CALL) fue introducido en estudios lingüísticos y disciplinas de ingeniería en la década de 1950, aunque no fue recibido instantáneamente como un elemento útil y tomó algunos años para desarrollarse y demostrar su potencial como herramienta para el aprendizaje de segundas lenguas y lenguas extranjeras (Chapelle, 2001; 2003). El principio básico subyacente al CALL, aunque simple, es efectivo: los computadores y sistemas informáticos pueden ayudar

en el aprendizaje de idiomas extranjeros si están diseñados correctamente (Levy, 1997).

Algunos expertos en CALL argumentan que la razón por la que este enfoque en el campo de la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras comenzó a ganar impulso en la década de 1990 y por qué durante aproximadamente treinta años fue más un enfoque de investigación que una metodología práctica son, de hecho, los mismos: los años 90 y la primera década de los 2000 trajeron consigo una revolución tecnológica que inundó las escuelas, universidades y hogares de clase media con computadoras (Chaulan; Parida, & Dhir, 2022). Por lo tanto, para cuando el método y enfoque CALL llegaron a las aulas, había estado desarrollándose durante aproximadamente treinta años junto con la tecnología que permitía su implementación completa, desde los primeros computadores con cintas hasta la Inteligencia Artificial del siglo XXI (Schulze, 2003; Chapelle, 2003).

FOR AUTHOR USE ONLY

Esta evolución del CALL ha sido marcada por una serie de hitos y desarrollos significativos. Inicialmente, los programas de CALL se centraban en el desarrollo de ejercicios y actividades de práctica básica, como la repetición de vocabulario o la gramática estructural (Warschauer, 1996). Sin embargo, con el avance de la tecnología y el surgimiento de nuevas herramientas y plataformas, el enfoque del CALL se ha ampliado para incluir una gama más diversa de actividades y recursos, desde simulaciones interactivas hasta entornos de aprendizaje virtual (Chapelle, 2001; Levy, 1997).

En los últimos años, el enfoque del CALL ha estado cada vez más influenciado por el uso de la Inteligencia Artificial (IA) y los modelos de lenguaje de gran tamaño (Large Language Models, LLM). La IA ha permitido el desarrollo de sistemas y aplicaciones de CALL más sofisticados

y adaptables, capaces de personalizar el aprendizaje según las necesidades individuales de los estudiantes y proporcionar retroalimentación instantánea y precisa (Chapelle, 2003; Schulze, 2003).

Investigaciones recientes e indagaciones en el campo de la Inteligencia Artificial indican que las diversas inteligencias artificiales aplicadas al estudio de la adquisición, desarrollo y enseñanza del lenguaje han sido fuertemente influenciadas y beneficiadas en su desarrollo teórico no solo por estudios computacionales, sino también por diversas teorías lingüísticas sobre la importancia del error, su reconocimiento y su tratamiento para una eliminación adecuada, así como por el desarrollo esencial de la hipótesis de la Interlengua (Jodai, 2012). La Interlengua, en particular, ha sido una teoría crucial en el desarrollo de sistemas de IA para el aprendizaje de idiomas, ya que sugiere que los aprendices de un idioma intermedio desarrollan una versión "intermedia" del idioma objetivo, lo que ha influido en cómo se diseñan y evalúan los sistemas de IA de CALL para tener en cuenta este proceso de desarrollo lingüístico.

FOR AUTHOR USE ONLY

En resumen, el Aprendizaje de Idiomas Asistido por Computadora ha evolucionado significativamente desde su introducción en la década de 1950, pasando de ser un enfoque de investigación a una metodología práctica en la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras. La integración de la Inteligencia Artificial y los modelos de lenguaje de gran tamaño ha permitido el desarrollo de sistemas de CALL más sofisticados y efectivos, capaces de adaptarse a las necesidades individuales de los estudiantes y proporcionar una retroalimentación más precisa y oportuna. Así, el CALL continúa siendo un campo en constante evolución, en el que la tecnología y las teorías lingüísticas convergen para mejorar el aprendizaje de idiomas.

De hecho, en el ámbito del análisis de errores lingüísticos, persiste un debate continuo acerca de la integración de distintos sistemas que puedan reconocer y abordar errores de manera efectiva, conocidos como sistemas de retroalimentación artificial. Esta discusión sigue abierta en la actualidad, pero se observa una marcada tendencia hacia la aceptación y la integración de ambas disciplinas en un enfoque unificado que ofrece el mejor sistema posible para el análisis y tratamiento de errores en el ámbito lingüístico. En resumen, se está avanzando hacia lo que se conoce como Análisis Computacional de Errores (Yunus, 2021).

La introducción de los AIEd (Modelos Educativos de Inteligencia Artificial) marca un hito significativo en este contexto. Estos modelos tienen la capacidad de procesar tanto textos escritos como hablados, lo cual abre un abanico de posibilidades para profesores y alumnos. A través de los AIEd, es posible crear de manera sencilla diarios de desarrollo y aproximación al idioma objetivo y su nivel correspondiente. Este recurso ya se encuentra incorporado, en mayor o menor medida, en diversas herramientas de inteligencia artificial disponibles en la actualidad. Estas herramientas, gracias a su capacidad de almacenamiento de memoria (para textos escritos) y análisis de patrones y tendencias (Análisis de Errores), ofrecen una valiosa retroalimentación automática.

FOR AUTHOR USE ONLY

Desde esta perspectiva, los diarios generados por los AIEd facilitan la observación sistemática de los errores cometidos, evitando que estos se fosilicen en el proceso de aprendizaje. Esta capacidad de análisis y corrección constante es esencial para un progreso efectivo en el dominio de un idioma. Además, estos diarios de desarrollo y aproximación son una herramienta valiosa para los profesores, quienes pueden identificar patrones y tendencias en la fosilización o eliminación de errores entre sus estudiantes.

Por lo tanto, los diarios no solo son registros individuales de progreso, sino también indicadores colectivos de éxito y fracaso en el aprendizaje del idioma objetivo (como el inglés como segundo idioma).

En consecuencia, la introducción y utilización de estos modelos AIEd puede considerarse un recurso clave para la eliminación de obstáculos en el aprendizaje y la aproximación efectiva a los descriptores esenciales de los niveles de competencia lingüística objetivo. Este enfoque no solo mejora la eficiencia del proceso de aprendizaje, sino que también fomenta una mayor comprensión y dominio de la lengua meta. Así, la combinación de sistemas de retroalimentación artificial con modelos AIEd representa un avance significativo hacia un análisis más profundo y efectivo de los errores lingüísticos, contribuyendo así a un aprendizaje más sólido y significativo.

FOR AUTHOR USE ONLY

Al proporcionar una vía para la observación detallada del error y su naturaleza, los modelos de IAEd pueden contribuir significativamente a superar las interferencias lingüísticas generadas por la L1, es decir, el idioma materno. Como se ha mencionado, la L1 suele ser la principal fuente de errores en las producciones de los aprendices de inglés como segundo idioma, y esto es especialmente relevante para la población objetivo de este estudio.

Si bien la inclusión de estos modelos de IAEd representa indudablemente una gran ventaja en el ámbito educativo, es importante tener presente que las herramientas disponibles en la actualidad aún están en proceso de desarrollo. Presentan ciertas limitaciones y deficiencias cuando se trata de comprender el lenguaje humano en su totalidad y en todas sus dimensiones. Por ejemplo, estas herramientas son altamente eficaces para entender y corregir aspectos gramaticales, léxicos y estructurales en las producciones escritas, con un

margen de error muy bajo. Sin embargo, su capacidad para comprender a niveles más profundos como el semántico y el pragmático todavía es limitada en comparación con la comprensión humana (Tschichold, 2003; Silva, 2018).

En este sentido, es importante destacar que, en los niveles avanzados de aprendizaje del inglés como segundo idioma, será necesaria una mayor participación y supervisión por parte de los profesores en el proceso de análisis y corrección de los textos. En estos niveles más avanzados, las herramientas de corrección automática asistida por IA pueden utilizarse de manera complementaria, pero no deben reemplazar el papel del docente, especialmente debido a la naturaleza y complejidad de las producciones escritas que se generan.

FOR AUTHOR USE ONLY

Dicho esto, la incorporación de los modelos IAEd y CALL (Aprendizaje de Lenguas Asistido por Computadora) representa sin duda un enfoque valioso para el análisis de errores y la prevención de su fosilización en el contexto del aprendizaje del inglés como lengua extranjera y segundo idioma. Aunque en su estado actual no pueden asumir completamente el proceso de enseñanza-aprendizaje ni realizar análisis y correcciones a un nivel tan profundo como lo haría un experto humano, estos modelos pueden servir como valiosos indicadores de éxito o fracaso en los planes de estudio y las acciones pedagógicas.

Además, al presentar errores distribuidos por patrones y tendencias, los modelos IAEd y CALL pueden proporcionar a los profesores información valiosa para adaptar sus métodos de enseñanza y ayudar a los estudiantes a superar obstáculos específicos. También pueden jugar un papel importante en la motivación y satisfacción de los estudiantes al ofrecer

retroalimentación inmediata y personalizada sobre sus producciones lingüísticas. Por lo tanto, aunque aún existen limitaciones en su capacidad, estos modelos pueden ser vistos como herramientas complementarias y valiosas para mejorar la eficacia y la calidad del proceso de enseñanza y aprendizaje de idiomas.

De hecho, el debate respecto a la integración de diferentes sistemas capaces de reconocer y tratar errores (sistemas de retroalimentación artificial) en el enfoque lingüístico del análisis de errores permanece abierto en la actualidad, con una clara tendencia hacia su aceptación e integración de ambas disciplinas en una que ofrece el mejor sistema para el análisis y tratamiento de errores; en otras palabras, ambas disciplinas están avanzando hacia el Análisis Computacional de Errores (Yunus, 2021). Al introducir los llamados AIEd (Modelos Educativos de Inteligencia Artificial), que son capaces de procesar textos escritos y hablados, los profesores y alumnos pueden crear fácilmente diarios de desarrollo y aproximación al idioma objetivo y nivel; un elemento ya incorporado en mayor o menor medida en las diversas herramientas de inteligencia artificial disponibles en la actualidad y producidas automáticamente mediante almacenamiento de memoria (para textos escritos) y reconocimiento de patrones y tendencias (Análisis de Errores). Desde esta perspectiva, estos diarios facilitan la observación sistemática del error, o errores cometidos, evitando así su fosilización en el proceso de aprendizaje. Asimismo, los diarios de desarrollo y aproximación ayudan al profesor a desarrollar patrones y tendencias de fosilización o eliminación de errores entre sus estudiantes, y por lo tanto pueden servir como indicadores de éxito y/o fracaso en el aprendizaje del idioma objetivo (inglés como segundo idioma). Por lo tanto, la introducción de estos modelos puede ser vista como un recurso para la eliminación de

FOR AUTHOR USE ONLY

elementos que obstaculizan el aprendizaje y la aproximación a los descriptores esenciales de los niveles objetivo.

De hecho, el debate sobre la integración de diversos sistemas capaces de reconocer y corregir errores (sistemas de retroalimentación artificial) en el enfoque lingüístico del análisis de errores sigue siendo un tema abierto en la actualidad. Existe una clara tendencia hacia su aceptación e integración de ambas disciplinas en una que ofrece el mejor sistema para el análisis y tratamiento de errores. En otras palabras, ambas disciplinas están avanzando hacia el Análisis Computacional de Errores (Yunus, 2021).

Con la introducción de los llamados AIEd (Modelos Educativos de Inteligencia Artificial), capaces de procesar textos escritos y hablados, profesores y alumnos pueden crear fácilmente diarios de desarrollo y aproximación al idioma objetivo y nivel. Este elemento ya está incorporado en mayor o menor medida en diversas herramientas de inteligencia artificial disponibles en la actualidad, producidas automáticamente mediante almacenamiento de memoria (para textos escritos) y reconocimiento de patrones y tendencias (Análisis de Errores).

FOR AUTHOR USE ONLY

Desde esta perspectiva, estos diarios facilitan la observación sistemática del error o los errores cometidos, evitando así su fosilización en el proceso de aprendizaje. Además, los diarios de desarrollo y aproximación ayudan al profesor a identificar patrones y tendencias de fosilización o eliminación de errores entre sus estudiantes. Por lo tanto, pueden ser vistos como indicadores de éxito y/o fracaso en el aprendizaje del idioma objetivo (inglés como segundo idioma), contribuyendo a la eliminación de elementos que obstaculizan el aprendizaje y la aproximación a los descriptores esenciales de los niveles objetivo.

De hecho, en el ámbito del análisis de errores lingüísticos, persiste un debate continuo acerca de la integración de distintos sistemas que puedan reconocer y abordar errores de manera efectiva, conocidos como sistemas de retroalimentación artificial. Esta discusión sigue abierta en la actualidad, pero se observa una marcada tendencia hacia la aceptación y la integración de ambas disciplinas en un enfoque unificado que ofrece el mejor sistema posible para el análisis y tratamiento de errores en el ámbito lingüístico. En resumen, se está avanzando hacia lo que se conoce como Análisis Computacional de Errores (Yunus, 2021).

La introducción de los AIEd (Modelos Educativos de Inteligencia Artificial) marca un hito significativo en este contexto. Estos modelos tienen la capacidad de procesar tanto textos escritos como hablados, lo cual abre un abanico de posibilidades para profesores y alumnos. A través de los AIEd, es posible crear de manera sencilla diarios de desarrollo y aproximación al idioma objetivo y su nivel correspondiente. Este recurso ya se encuentra incorporado, en mayor o menor medida, en diversas herramientas de inteligencia artificial disponibles en la actualidad. Estas herramientas, gracias a su capacidad de almacenamiento de memoria (para textos escritos) y análisis de patrones y tendencias (Análisis de Errores), ofrecen una valiosa retroalimentación automática.

FOR AUTHOR USE ONLY

Desde esta perspectiva, los diarios generados por los AIEd facilitan la observación sistemática de los errores cometidos, evitando que estos se fosilicen en el proceso de aprendizaje. Esta capacidad de análisis y corrección constante es esencial para un progreso efectivo en el dominio de un idioma. Además, estos diarios de desarrollo y aproximación son una herramienta valiosa para los profesores, quienes pueden identificar patrones y tendencias en la fosilización o eliminación de errores entre sus estudiantes.

Por lo tanto, los diarios no solo son registros individuales de progreso, sino también indicadores colectivos de éxito y fracaso en el aprendizaje del idioma objetivo (como el inglés como segundo idioma).

En consecuencia, la introducción y utilización de estos modelos AIEd puede considerarse un recurso clave para la eliminación de obstáculos en el aprendizaje y la aproximación efectiva a los descriptores esenciales de los niveles de competencia lingüística objetivo. Este enfoque no solo mejora la eficiencia del proceso de aprendizaje, sino que también fomenta una mayor comprensión y dominio de la lengua meta. En resumen, la combinación de sistemas de retroalimentación artificial con modelos AIEd representa un avance significativo hacia un análisis más profundo y efectivo de los errores lingüísticos, contribuyendo así a un aprendizaje más sólido y significativo.

FOR AUTHOR USE ONLY

Al facilitar la observación del error y su naturaleza, pueden contribuir a superar las interferencias producidas por la L1; como se mencionó, la principal fuente de errores en las producciones de los aprendices de inglés L2 y la población objetivo de este estudio.

Aunque la inclusión de estos modelos IAEd realmente representa una gran ventaja, no debemos olvidar que las herramientas disponibles hoy en día aún están en desarrollo y tienen ciertas limitaciones y deficiencias cuando se trata de comprender el lenguaje humano en todas sus dimensiones. Sin duda, estas herramientas son capaces de entender y corregir producciones escritas a niveles gramaticales, léxicos y estructurales con un margen de error muy bajo. Sin embargo, su capacidad para comprender a nivel semántico y pragmático todavía es muy limitada en la actualidad, y ambas áreas requerirán la intervención de un profesor (Tschichold, 2003; Silva, 2018). Por lo tanto, en los niveles más avanzados de inglés como segundo idioma,

se requerirá una mayor participación del profesor en el proceso de análisis y corrección que en los niveles elementales e intermedios, donde la corrección automática asistida por IA se puede llevar a cabo con más frecuencia (debido a la naturaleza y complejidad de las producciones escritas producidas).

En conclusión, aunque los modelos IAEd y CALL representan un enfoque interesante y útil para la inclusión del Análisis de Errores y para prevenir la fosilización de errores en el aula de inglés como lengua extranjera y segundo idioma, en su versión actual, no pueden asumir completamente el proceso de enseñanza-aprendizaje o el análisis y corrección de textos. Sin embargo, pueden servir como indicadores de éxito o fracaso de planes de estudio y acciones de enseñanza al presentar errores distribuidos por patrones y tendencias, y al ser vistos como elementos para mejorar la motivación y satisfacción de los aprendices.

FOR AUTHOR USE ONLY

Al proporcionar una vía para la observación detallada del error y su naturaleza, los modelos de IAEd pueden contribuir significativamente a superar las interferencias lingüísticas generadas por la L1, es decir, el idioma materno. Como se ha mencionado, la L1 suele ser la principal fuente de errores en las producciones de los aprendices de inglés como segundo idioma, y esto es especialmente relevante para la población objetivo de este estudio.

Si bien la inclusión de estos modelos de IAEd representa indudablemente una gran ventaja en el ámbito educativo, es importante tener presente que las herramientas disponibles en la actualidad aún están en proceso de desarrollo. Presentan ciertas limitaciones y deficiencias cuando se trata de comprender el lenguaje humano en su totalidad y en todas sus dimensiones. Por ejemplo, estas herramientas son altamente eficaces para entender y corregir aspectos

gramaticales, léxicos y estructurales en las producciones escritas, con un margen de error muy bajo. Sin embargo, su capacidad para comprender a niveles más profundos como el semántico y el pragmático todavía es limitada en comparación con la comprensión humana (Tschichold, 2003; Silva, 2018).

En este sentido, es importante destacar que, en los niveles avanzados de aprendizaje del inglés como segundo idioma, será necesaria una mayor participación y supervisión por parte de los profesores en el proceso de análisis y corrección de los textos. En estos niveles más avanzados, las herramientas de corrección automática asistida por IA pueden utilizarse de manera complementaria, pero no deben reemplazar el papel del docente, especialmente debido a la naturaleza y complejidad de las producciones escritas que se generan.

FOR AUTHOR USE ONLY

Dicho esto, la incorporación de los modelos IAEd y CALL (Aprendizaje de Lenguas Asistido por Computadora) representa sin duda un enfoque valioso para el análisis de errores y la prevención de su fosilización en el contexto del aprendizaje del inglés como lengua extranjera y segundo idioma. Aunque en su estado actual no pueden asumir completamente el proceso de enseñanza-aprendizaje ni realizar análisis y correcciones a un nivel tan profundo como lo haría un experto humano, estos modelos pueden servir como valiosos indicadores de éxito o fracaso en los planes de estudio y las acciones pedagógicas.

Además, al presentar errores distribuidos por patrones y tendencias, los modelos IAEd y CALL pueden proporcionar a los profesores información valiosa para adaptar sus métodos de enseñanza y ayudar a los estudiantes a superar obstáculos específicos. También pueden jugar un papel importante en la motivación y satisfacción de los estudiantes al ofrecer

retroalimentación inmediata y personalizada sobre sus producciones lingüísticas. Por lo tanto, aunque aún existen limitaciones en su capacidad, estos modelos pueden ser vistos como herramientas complementarias y valiosas para mejorar la eficacia y la calidad del proceso de enseñanza y aprendizaje de idiomas.

Este sistema híbrido de análisis de errores, o Análisis de Errores Computacional, estaría respaldado por la tecnología moderna que permite a los aprendices practicar y recibir retroalimentación rica y confiable sobre sus producciones (orales o escritas). Según algunos contemporáneos (Cabrera; Elejalde, & Vine, 2014; Kraut, 2018; Wobst, & Lueg, 2022), esto demuestra que tanto la tecnología como la integración teórica detrás del enfoque CALL y sus diversas herramientas metodológicas y computacionales pueden, de hecho, modernizar la disciplina lingüística del análisis de errores e incluso proporcionar un análisis que anticipa tendencias y ofrece modelos dirigidos a la eliminación total de errores en la producción del aprendiz (Magid et al., 2022).

FOR AUTHOR USE ONLY

Este sistema híbrido de análisis de errores, también conocido como Análisis de Errores Computacional, se apoya en la tecnología moderna que permite a los estudiantes practicar y recibir retroalimentación detallada y confiable sobre sus producciones lingüísticas, tanto orales como escritas. En el ámbito académico, varios investigadores contemporáneos (Cabrera; Elejalde, & Vine, 2014; Kraut, 2018; Wobst, & Lueg, 2022) han destacado que este enfoque demuestra la capacidad tanto de la tecnología como de la integración teórica detrás del enfoque CALL (Aprendizaje de Lenguas Asistido por Computadora) y sus diversas herramientas metodológicas y computacionales para modernizar la disciplina lingüística del análisis de errores.

La aplicación de esta tecnología no solo brinda a los estudiantes oportunidades de práctica efectiva, sino que también ofrece una retroalimentación inmediata y precisa sobre sus producciones lingüísticas. Esta retroalimentación rica y confiable es fundamental para que los estudiantes comprendan y corrijan sus errores de manera oportuna, lo que contribuye a un aprendizaje más efectivo y significativo (Magid et al., 2022). Además, la integración de la tecnología en este contexto también tiene el potencial de ir más allá del simple análisis de errores para proporcionar una visión más profunda y anticipada de las tendencias en la producción del aprendiz. Algunos investigadores sugieren que este enfoque podría ofrecer modelos dirigidos específicamente a la eliminación completa de errores en la producción lingüística de los estudiantes (Magid et al., 2022). Esta capacidad de anticipación y modelado podría ser especialmente beneficiosa para los educadores y diseñadores de currículos, ya que les permite ajustar sus métodos y materiales de enseñanza para abordar los errores comunes y prevenir la posible fosilización de errores.

FOR AUTHOR USE ONLY

Por lo tanto, la convergencia de la tecnología moderna con los principios teóricos del enfoque CALL representa un avance significativo en el campo del análisis de errores lingüísticos. Este sistema híbrido no solo mejora la eficiencia del proceso de enseñanza-aprendizaje, sino que también ofrece nuevas posibilidades para una instrucción más personalizada y efectiva. En última instancia, esta integración tecnológica tiene el potencial de transformar la manera en que se aborda y se analiza el error en el aprendizaje de idiomas, brindando herramientas valiosas para mejorar la competencia lingüística de los estudiantes.

Los investigadores también han señalado los desafíos y consideraciones asociadas con la aplicación de la Inteligencia Artificial (IA) en el Análisis de

Errores (EA). Una de las preocupaciones principales radica en la capacidad de los sistemas de IA para evaluar de manera precisa aspectos complejos o subjetivos de la escritura, tales como la creatividad, originalidad, o argumentaciones matizadas. Este tipo de elementos son esenciales en la evaluación de la calidad y profundidad de un texto, pero representan un desafío para los sistemas automáticos de evaluación.

En este sentido, Zhang et al. (2022) propusieron un modelo novedoso de evaluación de creatividad basado en el pre-entrenamiento de transformadores bidireccionales profundos (BERT), el cual incorpora un método de identificación de metáforas a nivel de token para extraer metáforas como indicadores para la puntuación de creatividad. Los resultados experimentales de su estudio mostraron que este modelo pudo evaluar con precisión la creatividad de diferentes textos, gracias a una identificación meticulosa de las metáforas utilizadas. Este trabajo presenta una perspectiva innovadora sobre la evaluación de las tareas de escritura de forma automática, subrayando la importancia de considerar las expresiones metafóricas en la evaluación de la creatividad. La propuesta de este modelo representa una valiosa oportunidad para mejorar la precisión de las evaluaciones automáticas de escritura y contribuir al avance de la creatividad computacional y los desafíos que implica.

FOR AUTHOR USE ONLY

Ahora bien, en lo que respecta a la evaluación de las tareas de escritura mediante IA, estudios empíricos previos han demostrado resultados prometedores. Sin embargo, se debe tener en cuenta que el avance continuo de los Modelos de Lenguaje con Aprendizaje Profundo (LLMs, por sus siglas en inglés) plantea nuevas posibilidades y desafíos. Es de esperar que la aplicación de LLMs para evaluar las tareas de escritura se vuelva cada vez

más confiable y eficiente con el tiempo, lo cual sería una herramienta valiosa para los educadores en la evaluación de los estudiantes.

La integración de la Inteligencia Artificial (IA) en el análisis de errores lingüísticos representa un avance significativo con amplias implicaciones en el campo educativo y lingüístico. A lo largo de este análisis, hemos explorado cómo la IA, en particular los Modelos de Lenguaje con Aprendizaje Profundo (LLMs), ha sido aplicada para evaluar y corregir errores en la producción escrita y oral de estudiantes de idiomas.

En primer lugar, hemos visto cómo los sistemas de IA pueden ofrecer una retroalimentación rápida y precisa, permitiendo a los estudiantes comprender y corregir sus errores de manera efectiva. Esta capacidad es especialmente valiosa en entornos de aprendizaje de idiomas, donde la retroalimentación inmediata puede ser fundamental para el progreso del estudiante. La implementación de sistemas de IA en la corrección de errores lingüísticos ha demostrado ser una herramienta valiosa para los educadores y los estudiantes, ya que no solo permite una identificación rápida de errores, sino que también ofrece sugerencias y explicaciones detalladas sobre cómo mejorar.

FOR AUTHOR USE ONLY

Además, hemos discutido cómo la IA puede ayudar a superar la fosilización de errores, un fenómeno común en el aprendizaje de idiomas donde los errores persisten incluso después de la instrucción. Los sistemas de IA pueden identificar patrones de error y proporcionar actividades específicas para abordarlos, evitando así que los errores se arraiguen en el proceso de aprendizaje. Esta capacidad de adaptarse a las necesidades individuales de los estudiantes y ofrecer una corrección personalizada es un aspecto fundamental en la integración de la IA en el análisis de errores lingüísticos.

Por otro lado, también hemos reconocido los desafíos asociados con la aplicación de IA en el análisis de errores. La capacidad de los sistemas de IA para comprender y evaluar aspectos complejos y subjetivos de la escritura, como la creatividad o la originalidad, sigue siendo un área en desarrollo. La evaluación de aspectos como el estilo de escritura, la coherencia del texto o la precisión en la elección del vocabulario representa un desafío para los sistemas de IA actuales. Sin embargo, como lo demuestran investigaciones recientes, como la propuesta de Zhang et al. (2022) sobre la evaluación de la creatividad utilizando modelos de IA, se están haciendo avances significativos en este campo. La incorporación de métodos innovadores, como la identificación de metáforas para evaluar la creatividad, abre nuevas posibilidades para mejorar la capacidad de los sistemas de IA en el análisis de errores lingüísticos.

FOR AUTHOR USE ONLY

En última instancia, la integración de la IA en el análisis de errores lingüísticos presenta una perspectiva emocionante y prometedora para el futuro. A medida que los sistemas de IA continúan desarrollándose y mejorando, podemos anticipar una mayor precisión y eficacia en la evaluación y corrección de errores lingüísticos. Esto no solo beneficia a los estudiantes al proporcionarles una retroalimentación más detallada y personalizada, sino que también ofrece a los educadores herramientas poderosas para mejorar sus métodos de enseñanza y diseño de currículo.

La integración de la Inteligencia Artificial (IA) en el análisis de errores lingüísticos representa un avance significativo con amplias implicaciones en el campo educativo y lingüístico. A lo largo de este análisis, hemos explorado cómo la IA, en particular los Modelos de Lenguaje con Aprendizaje Profundo (LLMs), ha sido aplicada para evaluar y corregir errores en la producción escrita y oral de estudiantes de idiomas.

En primer lugar, hemos visto cómo los sistemas de IA pueden ofrecer una retroalimentación rápida y precisa, permitiendo a los estudiantes comprender y corregir sus errores de manera efectiva. Esta capacidad es especialmente valiosa en entornos de aprendizaje de idiomas, donde la retroalimentación inmediata puede ser fundamental para el progreso del estudiante. La implementación de sistemas de IA en la corrección de errores lingüísticos ha demostrado ser una herramienta valiosa para los educadores y los estudiantes, ya que no solo permite una identificación rápida de errores, sino que también ofrece sugerencias y explicaciones detalladas sobre cómo mejorar.

Además, hemos discutido cómo la IA puede ayudar a superar la fosilización de errores, un fenómeno común en el aprendizaje de idiomas donde los errores persisten incluso después de la instrucción. Los sistemas de IA pueden identificar patrones de error y proporcionar actividades específicas para abordarlos, evitando así que los errores se arraiguen en el proceso de aprendizaje. Esta capacidad de adaptarse a las necesidades individuales de los estudiantes y ofrecer una corrección personalizada es un aspecto fundamental en la integración de la IA en el análisis de errores lingüísticos.

FOR AUTHOR USE ONLY

Por otro lado, también hemos reconocido los desafíos asociados con la aplicación de IA en el análisis de errores. La capacidad de los sistemas de IA para comprender y evaluar aspectos complejos y subjetivos de la escritura, como la creatividad o la originalidad, sigue siendo un área en desarrollo. La evaluación de aspectos como el estilo de escritura, la coherencia del texto o la precisión en la elección del vocabulario representa un desafío para los sistemas de IA actuales. Sin embargo, como lo demuestran investigaciones recientes, como la propuesta de Zhang et al. (2022) sobre la evaluación de la creatividad utilizando modelos de IA, se están haciendo avances significativos en este campo. La incorporación de métodos innovadores,

como la identificación de metáforas para evaluar la creatividad, abre nuevas posibilidades para mejorar la capacidad de los sistemas de IA en el análisis de errores lingüísticos.

En última instancia, la integración de la IA en el análisis de errores lingüísticos presenta una perspectiva emocionante y prometedora para el futuro. A medida que los sistemas de IA continúan desarrollándose y mejorando, podemos anticipar una mayor precisión y eficacia en la evaluación y corrección de errores lingüísticos. Esto no solo beneficia a los estudiantes al proporcionarles una retroalimentación más detallada y personalizada, sino que también ofrece a los educadores herramientas poderosas para mejorar sus métodos de enseñanza y diseño de currículo.

FOR AUTHOR USE ONLY

En resumen, la IA en el análisis de errores lingüísticos no solo está transformando la forma en que los errores son identificados y corregidos, sino que también está abriendo nuevas posibilidades para mejorar la efectividad y eficiencia del proceso de aprendizaje de idiomas. Si bien aún quedan desafíos por superar, el futuro de la integración de la IA en este campo parece ser muy prometedor y en constante evolución. Este avance continuo no solo está mejorando la calidad de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, sino que también está contribuyendo al avance y desarrollo de la IA en el ámbito lingüístico y educativo.

En resumen, la IA en el análisis de errores lingüísticos no solo está transformando la forma en que los errores son identificados y corregidos, sino que también está abriendo nuevas posibilidades para mejorar la efectividad y eficiencia del proceso de aprendizaje de idiomas. Si bien aún quedan desafíos por superar, el futuro de la integración de la IA en este campo parece ser muy prometedor y en constante evolución. Este avance

continuo no solo está mejorando la calidad de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, sino que también está contribuyendo al avance y desarrollo de la IA en el ámbito lingüístico y educativo.

FOR AUTHOR USE ONLY

# Conclusión: Perspectiva histórica y desafíos.

La evolución de los modelos teóricos en la investigación desde el Análisis Contrastivo (CA) hasta el Análisis de Errores (EA) ha sido un proceso de gran importancia en el campo del estudio lingüístico. Dentro de este desarrollo, se han destacado modelos como el estructuralista, el generativo-transformacional y el psicolingüístico, cada uno con enfoques y principios diferentes. Estos modelos han proporcionado marcos teóricos valiosos para analizar y comprender los errores lingüísticos en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

El modelo estructuralista se enfoca en la estructura superficial de las oraciones y cómo los errores pueden identificarse a través de desviaciones de esta estructura. Este enfoque ha sido útil para identificar errores gramaticales y de sintaxis en la producción lingüística de los aprendices. Por otro lado, el modelo generativo-transformacional, propuesto por Noam Chomsky, se basa en la idea de que los hablantes nativos tienen una gramática innata que subyace a su producción lingüística. Este modelo ha sido relevante para entender cómo los errores pueden surgir de la aplicación incorrecta de reglas gramaticales innatas.

FOR AUTHOR USE ONLY

Asimismo, el modelo psicolingüístico se centra en los procesos mentales involucrados en la producción y comprensión del lenguaje. Este enfoque ha sido crucial para comprender cómo los errores lingüísticos pueden ser el resultado de procesos cognitivos específicos, como la interferencia de la lengua materna o la falta de conocimiento de reglas lingüísticas específicas. A pesar de la existencia de estos modelos teóricos, la identificación precisa de la causa de los errores sigue siendo un desafío. Especialmente cuando se trata de distinguir entre errores causados por la lengua objetivo y aquellos

derivados de la lengua materna del aprendiz. En este sentido, es interesante destacar la creciente tendencia a combinar los modelos de CA y EA como métodos complementarios para investigar y explicar los errores lingüísticos. Un ejemplo ilustrativo de esta combinación de enfoques se encuentra en un estudio de J. M. Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1983), donde se analizan los errores producidos por aprendices chinos de inglés. En este estudio, se sugiere que los errores podrían atribuirse a la transferencia de la construcción tópico-comentario, la cual es sintáctica y pragmáticamente aceptable en chino. Esta perspectiva muestra cómo la consideración de la intención del aprendiz puede arrojar luz sobre las causas subyacentes de los errores.

Sin embargo, la predicción de errores por parte del CA puede ser incorrecta debido al uso de datos incompletos o modelos inapropiados. Es aquí donde el EA puede desempeñar un papel complementario crucial. Como señala J. R. Losada Durán (2001), el EA puede verificar empíricamente si los errores se derivan de distorsiones atribuibles a la transferencia negativa de la lengua materna a la lengua objetivo o si son causados por otros factores independientes. Esta combinación de enfoques permite una visión más completa de la naturaleza de los errores y el aprendizaje de la lengua.

FOR AUTHOR USE ONLY

Un análisis complementario entre CA y EA no solo proporciona una visión más completa de los errores lingüísticos, sino que también puede ayudar a determinar si la lengua materna es la principal causa de los errores cometidos y qué obstaculiza el progreso en etapas posteriores del aprendizaje. Además, este enfoque puede identificar otros factores que pueden causar errores, como problemas de estrategias de aprendizaje o dificultades específicas con ciertas estructuras lingüísticas.

En el análisis del aprendizaje y la adquisición de la lengua objetivo o L2, que parte de perspectivas lingüísticas muy diversas con diferentes modelos, tanto

el CA como el EA y el análisis de interlengua otorgan una importancia diferente al papel desempeñado por la lengua materna. A. Ballester Casado y M. D. Chamorro Guerrero (1993) sostienen que, en nuevas investigaciones, nunca se observa una ruptura completa con la lengua materna. Esto sugiere que la influencia de la lengua materna en el proceso de aprendizaje es un aspecto relevante que debe considerarse en diferentes teorías lingüísticas.

En resumen, la integración y complementariedad entre los modelos de CA y EA proporciona una base sólida para comprender la naturaleza de los errores lingüísticos y su relación con el proceso de aprendizaje de una segunda lengua. Esta combinación de enfoques permite una exploración más profunda y detallada de las causas de los errores, lo que a su vez puede informar estrategias de enseñanza más efectivas y adaptadas a las necesidades individuales de los aprendices. Así, la investigación continua en este campo sigue siendo esencial para seguir avanzando en nuestra comprensión de los errores lingüísticos y mejorar las prácticas educativas en el aprendizaje de idiomas.

FOR AUTHOR USE ONLY

El Análisis de Errores emerge como una herramienta fundamental en la investigación sobre la adquisición de segundas lenguas, ya que se enfoca en la identificación, clasificación y explicación de los errores cometidos por los aprendices al adquirir una lengua extranjera. Estos errores no solo son evidencia de las dificultades individuales que enfrentan los estudiantes, sino que también ofrecen valiosas perspectivas sobre el proceso de aprendizaje en su conjunto. En este sentido, el Análisis de Errores establece una serie de objetivos que guían su estudio:

- Identificar patrones recurrentes de errores: Esta tarea permite detectar las tendencias comunes en los errores lingüísticos cometidos por los aprendices. Al observar los errores de manera sistemática, los

investigadores pueden identificar áreas específicas que requieren más atención en la enseñanza.

- Comprender las causas subyacentes de los errores: Más allá de solo identificar los errores, el Análisis de Errores busca comprender por qué estos errores ocurren. Esto implica explorar las razones lingüísticas, cognitivas y sociales que contribuyen a la producción de errores en el proceso de aprendizaje.
- Informar sobre la efectividad de diferentes enfoques de enseñanza: Al estudiar los errores de los estudiantes, los investigadores pueden evaluar cómo diferentes enfoques de enseñanza impactan en la frecuencia y tipo de errores. Esta información es invaluable para mejorar las estrategias de enseñanza y diseñar programas educativos más efectivos.
- Mejorar la planificación de materiales y actividades de enseñanza: Los resultados del Análisis de Errores proporcionan información concreta sobre los tipos de errores que los estudiantes están cometiendo. Esta información se puede utilizar para diseñar actividades y materiales educativos que aborden específicamente las áreas problemáticas identificadas.

FOR AUTHOR USE ONLY

Por otro lado, el Error Pragmático es un concepto crucial en el estudio de los errores lingüísticos, ya que se refiere a desviaciones en el uso del lenguaje que afectan la adecuación social y la eficacia comunicativa. Este tipo de error se produce cuando existe una discrepancia entre las intenciones del hablante y las expectativas del contexto comunicativo. Las causas de los errores pragmáticos pueden ser diversas, incluyendo diferencias culturales, falta de conocimiento de las convenciones sociales o malentendidos en situaciones comunicativas.

En este sentido, el Análisis de Errores y el Error Pragmático están intrínsecamente relacionados. El Análisis de Errores proporciona herramientas y métodos para identificar y explicar los errores pragmáticos, lo que a su vez contribuye a mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la pragmática en contextos de segunda lengua. La comprensión de los errores pragmáticos dentro del marco del Análisis de Errores permite una visión más completa de las dificultades que enfrentan los aprendices de idiomas en situaciones comunicativas reales.

Además, el estudio de los errores pragmáticos en el análisis de la interlengua (la lengua en desarrollo de un aprendiz) puede revelar patrones y tendencias que guían la planificación de actividades y materiales de enseñanza más efectivos. Al comprender los errores pragmáticos y su relación con el proceso de aprendizaje, los educadores pueden adaptar sus enfoques de enseñanza para abordar de manera más efectiva las necesidades comunicativas de los estudiantes en entornos multilingües y multiculturales.

FOR AUTHOR USE ONLY

Por tanto, el Análisis de Errores y el Error Pragmático son áreas interconectadas que ofrecen una perspectiva integral sobre el proceso de adquisición de una segunda lengua y la comunicación intercultural. Al entender y abordar sistemáticamente los errores, los educadores y los aprendices pueden avanzar hacia una comunicación más efectiva y apropiada en entornos diversificados. Este enfoque no solo enriquece la comprensión teórica de la adquisición de segundas lenguas, sino que también mejora las prácticas educativas y promueve una comunicación más efectiva y culturalmente adecuada.

La integración de la Inteligencia Artificial (IA) en el Análisis de Errores en el aprendizaje de idiomas representa un avance significativo que abre un amplio abanico de posibilidades para mejorar la comprensión y abordaje de

los errores lingüísticos. Tradicionalmente, el Análisis de Errores ha sido un proceso manual que requiere que los educadores examinen minuciosamente los errores de los estudiantes y los clasifiquen según diversos criterios. Sin embargo, con el advenimiento de la IA, se han presentado nuevas oportunidades para automatizar y enriquecer este proceso de análisis.

Una de las ventajas más notables de la integración de la IA en el Análisis de Errores es la capacidad de automatizar la detección y clasificación de errores. Los sistemas de IA pueden escanear grandes conjuntos de datos de aprendices, identificando patrones y tendencias en los errores que podrían pasar desapercibidos para un revisor humano. Esto no solo ahorra tiempo y esfuerzo, sino que también brinda una visión más completa y detallada de los errores lingüísticos en el proceso de aprendizaje.

FOR AUTHOR USE ONLY

Además, la IA permite una retroalimentación inmediata y personalizada para los aprendices. Los sistemas de IA pueden proporcionar correcciones específicas y sugerencias de mejora basadas en los errores cometidos, lo que facilita un aprendizaje más efectivo y adaptado a las necesidades individuales. Esta retroalimentación en tiempo real no solo ayuda a los estudiantes a corregir errores de manera oportuna, sino que también contribuye a la consolidación y mejora continua de sus habilidades lingüísticas.

Otro beneficio significativo es la eficiencia en el análisis de grandes conjuntos de datos. Mientras que el análisis manual de errores puede ser laborioso y propenso a errores, la IA puede procesar rápidamente grandes cantidades de información, identificando patrones y anomalías de manera eficiente. Esto no solo facilita la identificación de áreas problemáticas en el aprendizaje, sino que también permite a los educadores diseñar estrategias

de enseñanza más efectivas y centradas en las necesidades específicas de los estudiantes.

La IA también ofrece la posibilidad de identificar patrones sutiles de errores que pueden no ser evidentes para los revisores humanos. Los algoritmos de IA pueden detectar inconsistencias y tendencias en la producción lingüística de los aprendices, lo que proporciona una comprensión más profunda de las áreas de dificultad y los desafíos que enfrentan los estudiantes en el proceso de adquisición de la lengua.

No obstante, es importante tener en cuenta que la implementación de la IA en el Análisis de Errores también plantea desafíos y consideraciones éticas. Los algoritmos de IA requieren datos de entrenamiento adecuados para lograr resultados precisos, lo que puede ser un desafío en contextos de aprendizaje de idiomas diversos y variados. Además, existe el riesgo de sesgo en los sistemas de IA, ya que aprenden de los datos proporcionados, lo que destaca la importancia de asegurar la calidad y diversidad de los conjuntos de datos utilizados en el entrenamiento de los modelos de IA.

FOR AUTHOR USE ONLY

En conclusión, la integración de la IA en el Análisis de Errores representa un avance significativo que ofrece una amplia gama de beneficios para el aprendizaje de idiomas. Desde la automatización de la detección y clasificación de errores hasta la retroalimentación personalizada y la identificación de patrones sutiles, la IA está transformando la forma en que entendemos y abordamos los errores lingüísticos. Sin embargo, es fundamental abordar estos avances con una reflexión crítica y ética, garantizando su uso efectivo y beneficioso para el proceso de aprendizaje de los estudiantes.

En última instancia, la integración de la Inteligencia Artificial en el Análisis de Errores marca un hito en el campo del aprendizaje de idiomas, ofreciendo un panorama ampliado y enriquecido sobre los errores lingüísticos y su corrección. Esta sinergia entre la IA y el Análisis de Errores permite una comprensión más profunda de los desafíos específicos que enfrentan los aprendices, así como la posibilidad de diseñar intervenciones educativas más efectivas y personalizadas. Además, el potencial de la IA para proporcionar retroalimentación inmediata y precisa eleva la calidad del proceso de aprendizaje, promoviendo un avance más rápido y eficiente en la competencia lingüística.

Por otro lado, la integración de la IA en el Análisis de Errores también ofrece nuevas perspectivas en el estudio de los errores pragmáticos. Estos errores, que afectan la adecuación social y la eficacia comunicativa, pueden ser identificados y analizados con mayor precisión gracias a los algoritmos de IA. La capacidad de la IA para detectar desviaciones en el uso del lenguaje en contextos comunicativos reales ofrece una valiosa herramienta para entender las dificultades que los aprendices enfrentan al interactuar en situaciones cotidianas. Esto, a su vez, permite a los educadores diseñar estrategias más efectivas para mejorar la competencia pragmática de los estudiantes.

FOR AUTHOR USE ONLY

Sin embargo, no podemos pasar por alto los desafíos y consideraciones éticas que acompañan a la implementación de la IA en el análisis de errores. La necesidad de datos de entrenamiento robustos y diversificados, así como la preocupación por posibles sesgos en los algoritmos, subrayan la importancia de un enfoque cuidadoso y responsable en el uso de la IA en contextos educativos. Los educadores y desarrolladores de tecnología deben trabajar en colaboración para garantizar que la IA se utilice de manera ética y que la

retroalimentación proporcionada sea precisa, imparcial y culturalmente sensible.

En resumen, la IA en el Análisis de Errores no solo representa un avance tecnológico, sino también un cambio significativo en la forma en que abordamos el aprendizaje de idiomas. Al combinar la experiencia pedagógica con el poder analítico de la IA, podemos crear entornos de aprendizaje más dinámicos y efectivos. El futuro de la enseñanza de idiomas se vislumbra prometedor con la integración continua de la IA, siempre y cuando se aborden de manera proactiva los desafíos y se mantenga un enfoque centrado en el estudiante y en la mejora constante de la competencia lingüística y pragmática.

FOR AUTHOR USE ONLY

# Referencias bibliográficas:


Alonso Raya, R. y Martínez Gila, P. (1994) "Reflexión consciente y adquisición de la lengua". En *Foro Hispánico*, 6, Amsterdam.

Ballester Casado, A. y M. D. Chamorro Guerrero, 1993, "La traducción como estrategia cognitiva en el aprendizaje de segundas lenguas". En S. Montesa y A. Garrido (eds.). *Actas del tercer congreso de ÁSELE. El español como lengua extranjera: de la teoría al aula*. Málaga, ÁSELE, pp. 393-402.

Boxer, D. (2003). Critical issues in developmental pragmatics. In Flor, A. M., Juan, E. U., & Guerra, A. F. (Eds.), Pragmatic competence and foreign language teaching. (pp. 45-69). Castelló de la Plana: Publications de la Universitat Jaune I.

Burt M., & Kiparsky C. (1978). Global and local mistakes, in J. Schumann & N. Stenson (Eds.). New frontiers in second language learning. Rowley. Massachusetts: Newbury House Publishing, Inc.

Cabrera, A., Elejalde, J. & Vine, A. (2014). "Análisis de errores asistido por ordenador basado en un corpus de aprendiente de español como lengua", *Revista signos: estudios de lingüística 86*(1), 385-411

Celce-Murcia, M. & Larsen-Freeman, D. (1983). *The grammar book: an ESL/EFL Teacher's Course.* Newbury House: Michigan University Press.

Chapelle, C. (2003). *English language learning and technology: lectures on applied linguistics in the Age of Information and Communication Technology.* John Benjamins.


FOR AUTHOR USE ONLY

Chauhan, C., Parida, V. & Dhir, A. (2022). "Linking economy and digitalisation technologies: a systematic literature review of past achievements and future promises"*, Technological Forecasting and Social Change 177*(3), 1-18.

Charlebois, J. (2003). Cross-cultural pragmatic failure and language teaching. JALT Hokkaido Journal, 7, 35-43.

Chomsky, N. (1999). *The science of language.* Cambridge: Cambridge University Press.

Clerk, D., & Rutherford, M. (2010). "Language as a confounding variable in the diagnosis of misconceptions", *International Journal of Science Education* 22 (7), 703-717.

Corder, S. P. (1967). The Significance of Learners' Errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5, 161-170.

Corder, S. P. (1971). Idiosyncratic dialects and error analysis. *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 9*(2), 147–160.

Corder, S. P., 1992*, Introducción a la Lingüística Aplicada [Introdution to Applied Linguistics],* México, Limusa.

Crystal, D. (2008*). A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Blackwell.

FOR AUTHOR USE ONLY

Dulay, H., & Burt, M. (1974). Errors and Strategies in Child Second Language Acquisition. *TESOL Quaterly*, 8, 129-136.

Escandell, M. (1996). *Introducción a la Pragmática.* Barcelona: Ariel Lingüística.

Fernández, S. (1995*): Errores de desarrollo y errores fosilizables en el aprendizaje de LE Tratamiento didáctico*, Madrid: Edelsa.

Fernández, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua,* Madrid: Edelsa.

Fisiak, Jacek. (1990). *Historical linguistics and philology*, Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 46. Berlin: Mouton de Gruyter

Fries, C. C. (1945). *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Gass, S. M., & Selinker, L. (2008). *Second language acquisition: An introductory course (3rd ed.).* New York, NY: Routledge.

Grice, Paul (1989), *Studies in the Way of Words*, Harvard University Press.

Halliday, M.A.K; A. McIntosh & P. Strevens, (1964). *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. (Longmans' Linguistic Library.) London: Longmans.

FOR AUTHOR USE ONLY

Haugen, E. (1953*). The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior. Vol. 1: The bilingual community; Vol. II. The American dialects of Norwegian*. Bloomington: Indiana University Press.

He Ziran. (1988). A Survey of Pragmatics. Changsha: Hunan Education Press.

Hyltenstam, K. (1977), Implicational patterns in interlanguage syntax variation, *Language Leaning*, 27, 383-411.

Jodai, H. (2012). Error Analysis in a new context: a comparative study of errors in General Linguistics and CALL, *The Iranian EFL Journal 5*, 332-345.

Johansson, S. & Hofland, K. (1994). Towards an English-Norwegian parallel corpus. In: Fries, U. (Ed.) *Creating and using English language corpora*. Rodopi Editions.

FOR AUTHOR USE ONLY

Kasper, G., and Rose, K.R. (2001) *Pragmatics in Language Teaching*. Cambridge University Press.

Kraut, R. (2018). "Preparing the Online Language Program Administrator: A Needs Analysis of Intensive English Programs in the United States", *CALICO Journal 35*(3), 274–293

Lado, R. (1957): Linguistics across cultures, Ann Arbor: University of Michigan.

Lado, R. (1973). *Contrastive Linguistics. Applied Linguistics for Language Teachers*. Michigan: University of Michigan Press.

Larsen-Freeman, D. and Long, M. H. 1991 : *An introduction to second language research*. London: Longman.

Levy, M. (1997). *Computer-assisted language learning: context and conceptualization.* Oxford University Press.

Liceras, J. (1992). *La adquisición de las lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de la interlengua.* Madrid: Visor.

Lin, A. (2008). Code-Switching in the Classroom: Research Paradigms and Approaches. In *Encyclopedia of Language and Education*, edited by K. A. King and N. H. Hornberger, 273–286. Boston, MA: Springer US.

Losada Durán, J. R. *La traducción subordinada.* Vigo: Vigo University Editions.

Macías Borrego, M. (2023). Towards a Digital Assessment: Artificial Intelligence Assisted Error Analysis in ESL. *Integrated Journal for Research in Arts and Humanities*, 3(4), 76–84.

Magid, S. A., Lin, Z., Wei, D., Zhang, J. & Pfister, H. (2022). "Texture-based Error Analysis for Image super-Resolution", *Proceedings of the IEEE/CVF Conference on Computer Vision and Pattern Recognition (CVPR)*, 2118-2127.

FOR AUTHOR USE ONLY

McLaughlin, B. (1987). *Theories of second language learning*. Routledge

Montero, Juan M., R. San-Segunda, Javier Macías-Guarasa, Ricardo De Cordoba, and Javier Ferreiros. 2006. Methodology for the analysis of instructors' grading discrepancies in a laboratory course. *International Journal of Engineering Education* 22: 1053

Nemser, W. (1971). Approximative Systems of Foreign Language Learners. *IRAL*, 9, 115-123.

Núñez-Méndez, E. (2001). "Corregir o no los errores en la clase de español como LE". Proceedings of the VII Simposium of Social Communication. Ed. by Center of Applied Linguistics 2: 132-38. University of Santiago de Cuba.

FOR AUTHOR USE ONLY

Padilla Cruz, M. (2021). Pragmática. Akal: Barcelona.

Richards, J. C. (1974). *A Non-Contrastive Approach to Error Analysis. In Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. London: Longman.

Richards, J. C. (2002). *Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice*. Cambridge University Press.

Ruiz de Menzona, F. J. (1996). Implicatures, explicatures and conceptual mappings, *Estudios de linguistica congnitiva,* 1, 429 – 440.

Salmani-Nodoushan, M. A. (2006). A sociopragmatic comparative study of ostensible invitations in English and Farsi. (Unpublished M.A. thesis). University of Isfahan, India.

Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva.* Madrid: Síntesis.

Schulze, J. (2011). "Writing to persuade: a systemic functional view", *Gist Education and Learning Research Journal, 5*(1), 127-157.

Selinker, L. (1972). "Interlanguage", *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 10*(2),209-231

Silva, C. (2018). "Artificial Intelligence can predict human's learning and attention", *Psychol Behav Sci Int 9*(3), 1-13

Skinner, B. F. (1957). *Verbal behavior.* Boston: Appleton-Century-Crofts.

Stockwell, R. & J. Donald Bowen. (1965). *The Sounds of English and Spanish*. London & Chicago: University of Chicago Press, 1965.

Stockwell, R., J. Donald Bowen & John W. Martin. (1965). *The Grammatical Structures of English and Spanish*. London & Chicago: University of Chicago Press.

Sperber, D. y Wilson, D. (1986). *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell Editions.

FOR AUTHOR USE ONLY

Sperber, D., and D. Wilson. 2005. Pragmatics. In *The Oxford handbook of contemporary philosophy*. Edited by F. Jackson and M. Smith, 468–501. Oxford: Oxford Univ. Press.

Thomas, J. (1983) Cross-Cultural Pragmatic Failure. *Applied Linguistics*, 4, 91-112.

Tschichold, C. (2003). "Prospectives on English as a World Language", *English and American Studies in German 7*, 56-72.

Wardhaugh, R. (1983). *Language and nationhood.* Ontario: New Star Books.

Weinrich, U. (1974). *Languages in contact. Findings and problems.* Ann Arbor: Michigan University Press.

Wobst, J. & Lueg, R. (2022). "Avoiding algorithm errors in computer-aided text analysis: selecting text analysis software", *Proceedings of the Academy of Management*, 1556-1560.

Yunus, M.M. & Rajendran, T. (2021). "A systematic literature review on the use of Mobile Assisted Language Learning (MALL) for enhancing speaking skills among ESL and EFL learners"*, International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development 10,* 586-609

Zamborlin, C. (2007). Going beyond pragmatic failures: dissonance in intercultural communication. *Intercultural pragmatics*, 4(1), 21-50.

Zhang, Dongyu, Minghao Zhang, Ciyuan Peng, and Feng Xia. 2022. Expressing Metaphorically, Writing Creatively: Metaphor Identification for

FOR AUTHOR USE ONLY

Creativity Assessment in Writing. In Presented at the Companion Proceedings of the Web Conference 2022, Lyon, France, April 25–29; pp. 1198–205.

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

Buy your books fast and straightforward online - at one of world's fastest growing online book stores! Environmentally sound due to Print-on-Demand technologies.

Buy your books online at
**www.morebooks.shop**

¡Compre sus libros rápido y directo en internet, en una de las librerías en línea con mayor crecimiento en el mundo! Producción que protege el medio ambiente a través de las tecnologías de impresión bajo demanda.

Compre sus libros online en
**www.morebooks.shop**

info@omniscriptum.com
www.omniscriptum.com

OMNIScriptum


FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY